公益社団法人 日本外国特派員協会
The Foreign Correspondents' Club of Japan
100-0005 Japan, Tokyo-to, Chiyoda-ku, Marunouchi 3-2-3, Marunouchi Nijubashi Building 5F
https://www.fccj.or.jp E-mail: front@fccj.or.jp Tel:+81-3-3211-3161 Fax:+81-3-3201-0677

BYLAWS to the Articles of Association of The Foreign Correspondents' Club of Japan
公益社団法人 日本外国特派員協会会則

(Amended March, June 2015, March, June 2016, March 2017, June 2018, March, June, November 2021, June 2023 November 2024 and October 2026)
(2015 年 3 月、6 月、2016 年 3 月、6 月、2017 年 3 月、2018 年 6 月、2021 年 3 月、6 月、11 月、2023 年 6 月、2024 年 11 月、2026 年 10 月改訂)

Section One: Authority and Purpose of the Bylaws	第 1 節 会則の権限および目的
Section Two: Qualifications of Members	第 2 節 会員資格
Section Three: Active and Inactive Status of Members	第 3 節 会員資格
Section Four: Duties and Rights of Members	第 4 節 会員の義務および権利
Section Five: Procedures for New Members	第 5 節 入会手続き
Section Six: Use of Facilities by Non-Members	第 6 節 非会員による施設利用
Section Seven: Miscellaneous Membership Provisions	第 7 節 会員資格に関する雑則
Section Eight: Suspension and Expulsion of Members	第 8 節 会員資格の停止および除名
Section Nine: General Meeting	第 9 節 総会
Section Ten: Election/Selection of Directors and Kanji(s)	第 10 節 理事および監事の選挙・選任
Section Eleven: Meeting of the Board of Directors	第 11 節 理事会
Section Twelve: Powers and Duties of the Board of Directors	第 12 節 理事会の権限および義務
Section Thirteen: Receipts and Disbursements	第 13 節 入金および出金
Section Fourteen: Payments for Club Services	第 14 節 サービス料金の支払い
Section Fifteen: Chit Signing Privilege	第 15 節 伝票払い制度
Section Sixteen: Accounts of Members	第 16 節 会員の勘定
Section Seventeen: Committees	第 17 節 委員会
Section Eighteen: Relationship with the "Foreign Press in Japan"	第 18 節 在日外国報道協会 (FPIJ) との関係
Section Nineteen: General Manager	第 19 節 総支配人
Section Twenty: Other Procedures	第 20 節 その他の運営手順
Supplemental Provisions	附則

Section One: Authority and Purpose of the Bylaws	**第 1 節 会則の権限および目的**
Paragraph 1-1 In accordance with Article 50 of the Articles of Association (hereafter, the “Articles”), the Bylaws of the Foreign Correspondents’ Club of Japan (hereafter, the “Club”), or their repeal, shall be proposed by the Board of Directors (hereafter, the “Board”), and approved by a general meeting.	**第 1 節 1 項** 公益社団法人日本外国特派員協会（以下「協会」とする）の会則の制定あるいはその廃止は、協会の定款（以下、「定款」とする）第 50 条に従い、協会の理事会（以下「理事会」とする）により提案され、総会において承認されるものとする。
Paragraph 1-2 These Bylaws shall be binding upon all Club officers, members, guests, and employees.	**第 1 節 2 項** 本会則は、協会の全ての役員、会員、ゲストおよび職員を拘束するものとする。
Paragraph 1-3 In these Bylaws, the term “member” shall apply to all Regular, Professional Associate, Associate, Honorary, Guest, and Student members. When it is necessary to differentiate, types of membership will be stipulated.	**第 1 節 3 項** 本会則における「会員」とは、全ての正会員、プロフェッショナル準会員、準会員、名誉 会員、客員会員および学生会員を指す。区別する必要があれば、会員資格の種別を明記す る。
Section Two: Qualification of Members	**第 2 節 会員資格**
Paragraph 2-1 Under the provisions of Article 7(1)(1) of the Articles, only the following may become a Regular member: a. A person recognized by the Board as an actively practicing foreign correspondent in Japan. b. A person recognized by the Board as an actively practicing journalist having a significant past career as a foreign correspondent. c. A person recognized by the Board as having equivalent professional qualifications.	**第 2 節 1 項** 定款第 7 条第 1 項第 1 号の規定に基づき、以下の者のみが正会員になることができる。 a. 日本国内で現役の外国特派員として活動していると理事会が認めた者。 b. 外国特派員として一定の経歴を有する現役ジャーナリストであると理事会が認めた者。 c. 同等の職業的な資格を持つと理事会が認めた者。
Paragraph 2-2 1. For the purposes of Paragraph 2-1(a) above, an actively practicing foreign correspondent in Japan is a person working (1) for a news organization or engaged in journalist work as their principal professional activity and source of earned income (2) in the production of non-Japanese-language news content whose audience includes a substantial overseas component, and (3) whose work providing text, photographic, graphic, audio or video news to his or her news organization is conducted substantially full-time in Japan. 2. The category shall include persons of any nationalities engaged by foreign news organizations as correspondents. It shall also include those engaged in journalism more broadly to include reporters, stringers, freelancers, editors, publishers, book authors, writers, columnists, bloggers, photographers, video camerapeople, newscasters, commentators, podcasters and	**第 2 節 2 項** 1. 本会則第 2 節 2 項 1 号(a)における「日本駐在の現職外国特派員」とは、以下の 3 つの条件を満たす仕事をしている者をいう。 (1) 報道機関に所属している者、またはジャーナリストとしての活動を主な職業活動および所得源としている者。 (2) 相当数の海外読者・視聴者を持つ日本語以外の言語によるニュース報道に携わる者。 (3) 自身が所属する報道機関に対し、記事、写)真、グラフィック、音声もしくは映像ニュースを提供する活動が、日本において実質的にフルタイムで行われている者。 2. このカテゴリーには、外国の報道機関に特派員として雇用されているあらゆる国籍の者が含まれる。また、より広義のジャーナリズムに従事する者、すなわち記者、ストリンガー、フリーランス、編集者、出版社、著述家、ライター、コラムニスト、ブロガー、写真家、ビデオカメラマン、ニュースキャスタ

all digital and hybrid creators who follow the journalistic process. 3. Applicants for Regular membership must submit written evidence of employment, or evidence of official accreditation as a foreign correspondent and income sources to help the Board determine the qualifications and, if deemed necessary by the Board, may also be required to provide samples of published material.	ー、コメンテーター、ポッドキャスター、およびジャーナリズムのプロセスに従うすべてのデジタル・ハイブリッドクリエイターも含まれる。 3. 正会員として入会を希望する者は、理事会が会員資格の有無を判断できるよう、外国特派員としての雇用証明書または公式の記者証および所得源証明を提出しなければならない。また、理事会が必要と認めた場合は、掲載された記事サンプルの提出を求められる場合もある。
Paragraph 2-3 For the purposes of Paragraph 2-1(b) above, an actively practicing journalist having a significant past career as a foreign correspondence is defined as: a. A person who has spent at least three consecutive or a total of five years outside Japan as a foreign correspondent for a Japanese news organization, under conditions equivalent to those in Paragraph 2-2 above, and who now works substantially full-time in journalism in Japan. b. A person who has spent a total of at least five years as a foreign correspondent, under conditions equivalent to those in Paragraph 2-2 above, and who now works substantially full time in Japan in the production of non-Japanese-language news content whose audience includes a substantial overseas component.	**第 2 節 3 項** 本会則第 2 節 2 項 1 号(b)における「外国特派員として一定の経歴を有する現役ジャーナリスト」とは、以下のように定義される： a. 上記第 2 節 2 項と同等の条件を満たし、継続 3 年以上または通算 5 年以上、日本以外の国で日本の報道機関の外国特派員を務め、かつ現在は日本のジャーナリズムにおいて実質的にフルタイムで働いている者。 b. 上記第 2 節 2 項と同等の条件を満たし、通算 5 年以上、外国特派員を務め、日本において実質的にフルタイムで相当数の海外読者・視聴者を持つ日本語以外の言語によるニュース報道に従事しているのジャーナリスト。
Paragraph 2-4 For the purposes of Paragraph 2-1(c) above, a person having equivalent qualification to the above shall be defined as someone who earns a substantial part of his or her income from work principally about Japan as a self-employed bona fide author, freelance writer, reporter, stringer, editor, publisher, columnist, blogger, photographer, video camerapeople, newscaster, commentator, online journalist, podcaster and any digital and hybrid creator who follows the journalistic process.	**第 2 節 4 項** 本会則第 2 節 2 項 1 号(c)における「同等の資格を持つ者」とは自営の著述家、あるいはフリーランスの記者、レポーター、ストリンガー、 編集者、出版社、コラムニスト、ブロガー、写真家、ビデオカメラマン、ニュースキャスター、コメンテーター、オンラインジャーナリスト、ポッドキャスター、およびジャーナリズムのプロセスに従うあらゆるデジタルおよびハイブリッドクリエイターとして、主に日本を題材とする活動から収入の相当部分を得ている者をいう。
Paragraph 2-5 No government official or employee may be a Regular member except for the following: a. A representative of a publicly-owned news organization if at least six members of the Board agree that it is editorially independent of government control; b. A representative of a publicly-owned news organization from a country where public ownership is the rule, provided that at least six members of the Board agree the organization and its representative essentially meet the qualification in Paragraph 2-2 above.	**第 2 節 5 項** 政府役人あるいは職員は正会員になることはできない。ただし以下の場合は例外とする。 a. 公営報道機関の代表者で、当該報道機関が政府から編集に関する統制を受けていないと 6 名以上の理事が認めた場合。 b. 法律によりその公営が義務付けられた国の報道機関の代表者で、当該報道機関および代 表者が本質的に上記第 2 節 2 項の条件を満たしていると 6 名以上の理事が認めた場合。

Paragraph 2-6 1. A Professional Associate member as provided for in Article 7(1)(2) of the Articles shall be a person who does not otherwise meet the requirements for a Regular member, as specified in this Section Two, but is recognized by the Board as actively practicing full or part-time in journalism or related fields (including academia), provided that Communication (including advertising and public relations) is not to be considered a related field and persons engaging in such work on a remunerated basis are ineligible to be a Professional Associate member. Examples include: a. Those not currently working as a full-time journalist but having previously had a minimum of two years with established news organizations in the past, b. Those teaching journalism at universities and schools, c. Professional writers, editors, publishers and agents of nonfiction books not of a journalistic nature, d. Creatives and storytellers engaged in non-fiction storytelling outside the journalistic process, e. Diplomats of national governments or intergovernmental organizations engaged in press-related work. 2. Applicants for Professional Associate membership must submit written evidence of their ongoing journalistic or related activities, including samples of published material.	**第 2 節 6 項** 1. 定款第 7 条第 1 項第 2 号に定めるプロフェッショナル準会員とは、本会則第 2 節に定める正会員の要件を満たさないが、フルタイムまたはパートタイムでジャーナリズムまたはその関連分野（学界を含む）で活動していると理事会が認めた者を指す。ただし、広告および広報は関連分野とは見なされず、報酬を得てそれらの分野で活動している者はプロフェッショナル準会員に選定されることはない。 例として以下のものを含む a. 現在、常勤のジャーナリストとして働いていないが、過去に定評のある報道機関で少なくとも 2 年間勤務した経験のある者、 b. 大学や学校でジャーナリズムを教えている者、 c. ジャーナリズム的性質を持たないノンフィクション書籍の専門作家、編集者、出版社関係者、およびエージェント、 d. ジャーナリズムのプロセスとは異なる形でノンフィクションのストーリーテリングに従事するクリエイターおよびストーリーテラー、 e. 報道関連業務に従事する各国政府または政府間機関の外交官。 2. プロフェッショナル準会員として入会を希望する者は、公刊されたものを含め、継続中のジャーナリズム又はその関連分野の活動の証拠となる記録を提出しなければならない。
Paragraph 2-7 1. If at any time a Regular or Professional Associate member ceases to meet the qualifications for their respective category of membership as defined herein, he or she shall promptly notify the Board in accordance with Article 12 of the Articles, and the Board shall take appropriate action as required by the Articles. 2. The Membership Committee shall periodically (in principle, once every two years) audit the credentials of each Regular and Professional Associate member to confirm that the member remains qualified for his or her respective category of membership and shall report the results of that audit to the Board. In the case of members who are no longer qualified, the Board shall take appropriate action as required by the Articles. The Club reserves the right to levy a surcharge against members who fail to self-report as required by item 1 above.	**第 2 節 7 項** 1. 正会員またはプロフェッショナル準会員が上記資格を満たさなくなった場合は、定款第 12 条に従って自ら理事会に報告し、理事会は同 12 条に従って適切な措置をとる。 2. メンバーシップ委員会は定期的に（原則として 2 年に一度）正会員およびプロフェッショナル準会員の資格を監査し、当該会員がそれぞれの会員カテゴリーの資格を満たしていることを確認し、その監査結果を理事会に報告しなければならない。資格が満たされていない場合には、理事会は定款に従ったしかるべき行動をとらねばならない。協会は上記 1 号で求められている自己報告を怠った会員に対する課徴金徴収の権利を保有する。
Paragraph 2-8 An Associate member as provided for in Article 7(1)(3) of the Articles shall be a person who does not otherwise meet the requirements for a Regular	**第 2 節 8 項** 定款第 7 条第 1 項第 3 号に定める準会員とは、この第 2 節に規定される正会員またはプロフェシ

member or a Professional Associate member, as specified in this Section Two, but is recognized by the Board as actively contributing to the objectives of the Club, including persons providing financial support to the Club by making significant donations.	ョナル準会員の条件は満たさないものの、協会の目的に積極的に貢献していると理事会が認めた者を指す。準会員には、協会に寄付を行うことで協会への財務的賛助をしていると理事会が認めた者を含む。
Paragraph 2-9 An Honorary member as provided for in Article 7(1)(4) of the Articles shall be a person especially designated by the Board as a friend or benefactor of the Club. Honorary membership shall be limited to persons who have rendered important service to the Club. In principle Honorary memberships shall be for six months or one year duration. Honorary memberships may be extended for a maximum of one year. Any extension of an Honorary membership must be reviewed and approved by the Board.	**第 2 節 9 項** 定款第 7 条第 1 項第 4 号に定める名誉会員とは、協会への賛同者または貢献者として理事会が特に指名した者を指す。名誉会員は、協会に重要な貢献を行った者に限定される。原則として名誉会員の継続期間は 6 か月あるいは 1 年とする。名誉会員資格は最長 1 年間延長することができる。名誉会員資格の延長は理事会によって見直され、承認されなければならない。
Paragraph 2-10 1. For purposes of Article 7(1)(5) of the Articles, the Board may, at its discretion, designate as a guest member any person on a brief visit to Japan it deems deserving. The Board may delegate this discretion to the President acting alone. 2. Any Regular member may sponsor a Guest membership for any person for whose behavior he or she assumes responsibility. **3.** A Guest membership shall be limited to a period of thirty days and may be extended twice for thirty days each time upon Board approval. In no event can any Guest membership exceed a total of ninety consecutive days.	**第 2 節 10 項** 1. 定款第 7 条 1 項 5 号により、理事会は、その資格があると見なした日本への短期訪問者を、その自由裁量で客員会員に指名することができ、さらに理事会は、この権限を会長に委任することができる。 2. 正会員は、自身がその行動に責任を持てると考えた客員会員の引受人になることができる。 **3.** 客員会員資格は 30 日間に限定されているが、理事会承認により 30 日ずつ 2 回までの延長が可能である。いかなる場合にも、客員会員資格は 90 日を越えてはならない。
Paragraph 2-11 A Student member as provided for in Article 7(1)(6) of the Articles shall be a person recognized by the Board as an undergraduate or graduate student attending a university in Japan who has a keen interest in the Club's objectives and activities.	**第 2 節 11 項** 定款第 7 条第 1 項第 6 号に基づく学生会員とは、日本の大学の学部生または大学院生であり、かつ協会の目的と活動に強い関心を持つと理事会が認めた者を指す。
Paragraph 2-12 Within the categories of membership in the club, the following special circumstances shall also be recognized: 1. Members shall be Members for Life in the following circumstances: a. Upon completion of a full term of office, a President of the Club shall automatically become a Regular member for life. b. When a distinguished Regular, Professional Associate, or Associate has been unanimously approved by the Board to be a member for life in his or her category of membership. A member for life shall pay no monthly dues and shall have all the privileges of his or her original category of membership, except that a Regular member for life shall not c. vote if he or she is not on active status	**第 2 節 12 項** 協会の諸会員区分の範囲内で、以下の特別の状況のあることを認識しなければならない。 1. 以下の状況において会員は終身会員となる。 a. 協会の会長として任期を全うした者は、任期満了と同時に自動的に終身会員となる。 b. 特に顕著な功績のあった正会員、プロフェッショナル準会員または準会員は、理事会が全会一致で認めた場合、所属していた会員区分の終身会員になることができる。 終身会員は、毎月の会費を支払う必要はなく、所属していた会員区分が提供する全ての特権を享受する。ただし正会員の終身会員は、 c. 第 3 節 1 項に定める有効な会員資格を

as defined in Paragraph 3-1

d. stand for elected office if, but for the member for life status, the member would no longer be qualified to be a Regular member or a Retired Regular member as provided for below.

2. A Regular member who is no longer actively practicing journalism nor is otherwise gainfully employed and is largely or fully retired, may be accepted into Retired Regular status by the Board with reduced monthly dues. A Retired Regular member may stand for any office and may vote in elections and attend general meetings but is not eligible to use the workroom.
3. A member in any category who lives and works predominantly outside of the Kanto region, defined as Tokyo-to and its adjacent prefectures, shall be a Non-resident member and shall be eligible for reduced dues. Eligible members are expected to give written notice to the Club and the member's circumstances will be verified by the Secretary. Non-resident members may not stand for any office and non-resident Regular members are ineligible to vote in elections or at general meetings and shall not be counted as Regular members for purposes of a quorum at a General Meeting.
4. Associate members shall have the option of Corporate Membership. A Corporate Membership consists of a minimum of three Associate members from the same company or organization.
5. Associate members who paid a full initiation fee and have been a dues-paying member for ten years may transfer their membership. The recipient must complete standard application, review and approval procedures for Associate membership.
6. The Associate membership category shall include Flex Associate membership, with a reduced initiation fee and increased monthly dues.
7. A Prospect shall be a person who is recognized by Management as having a genuine interest in applying for membership and meets the basic qualifications for Regular, Professional Associate, or Associate membership. A Prospect shall fill in and submit a simplified application form, as prescribed by Management, for approval by Management. A Prospect may use the Club for a period of two months from the date of approval. Should a Prospect submit an application for membership within that period, an additional one month may be granted by Management. A Prospect shall pay all service charges incurred, but shall not pay an initiation fee, assessments, or dues. A Prospect shall have all privileges of

持たない限り、投票することはできない。

d. 正会員または後述の引退正会員の資格の要件に当たらない場合は、終身会員であっても役員選出に立候補することはできない。

2. ジャーナリズム活動から退く、または有給での雇用を終えているなど、おおむねあるいは完全に引退している正会員は、割引会費で引退正会員となることを理事会により認められることができる。引退正会員は全ての役職に立候補することができ、議決権を持つが、ワークルームを使用する資格はない。
3. 生活および仕事の拠点を関東（東京都およびその隣接県として定義される）以外の地域に置いている会員は、所属する会員区分にかかわらず、非居住会員となり会費の割引を受けることができる。該当する会員は協会に書面の通知を出し、総務担当理事はその状況を確認する。非居住会員は役員に立候補することはできず、非居住正会員は協会の選挙または総会における投票資格を持たない。総会の定足数を数える際、非居住正会員を正会員の数に算入してはならない。
4. 準会員は企業会員の形をとることもできる。企業会員は同一企業あるいは団体からの最低3名の準会員からなる。
5. 準会員で普通入会金を完納納入し、10年間会費を支払い続けた者は、その会員資格を委譲することができる。会員資格の委譲を受ける者は通常の準会員と同じ入会申し込み、審査、承認の手続きを完了させなければならない。
6. 準会員の区分には、「フレックス準会員」が含まれる。この会員種別は、入会金が減額される代わりに、月額会費が増額される。
7. 「入会希望者」とは、事務局により、入会申請に真摯な関心を有していると認められ、かつ、正会員、プロフェッショナル準会員、または準会員の基本的な資格要件を満たす者を指す。入会希望者は、事務局が定める入会申込書に必要事項を記入し、事務局の承認を得るために提出しなければならない。入会希望者は、承認の日から2ヶ月間、当クラブを利用することができる。入会希望者がその期間内に入会申込書を提出した場合、事務局の判断により、さらに1ヶ月間の利用期間が認められることがある。入会希望者は、発生したすべてのサービス料金を支払うものとするが、入会金、特別会費、および会費は支払う必要はない。入会希望者は、正会員およびプロフェッショナル準会員にのみ限定された特

this Club except those reserved solely for Regular and Professional Associate members, provided that a Prospect who is an actively practicing journalist may use the workroom. A Prospect is not a member of the Club and shall have no voting rights or ownership interest in the Club. Prospect status may be granted to the same person only once.	典を除き、本クラブのすべての特典を享受することができる。ただし、現役のジャーナリストである入会希望者は、正会員用ワークルームを利用することができる。入会希望者は本クラブの会員ではなく、本クラブにおける議決権や所有権を有しない。入会希望者の資格は、同一の人物に対して一度のみ付与される。
Section Three: Active and Inactive Status of Members	**第 3 節 会員資格**
Paragraph 3-1 1. A Regular, Professional Associate, or Associate member shall be on active status while residing in Japan or temporarily absent, provided that the member fulfills his or her duties to the Club. 2. Regular members for life shall be active so long as they continue to pay applicable charges, regardless of whether they reside in Japan or overseas, and otherwise may restore their active membership status whenever they wish to do so.	**第 3 節 1 項** 1. 正会員、プロフェッショナル準会員または準会員は、協会に対する義務を果たしている限り、日本滞在中だけでなく一時的に日本を離れている間も会員資格を持つと見なされる。 2. 終身正会員は、規定の課徴金を支払い続ける限り、日本在住かどうかにかかわらず会員資格を持つと見なされ、喪失した場合においても、希望すればいつでも会員資格を回復することができる。
Paragraph 3-2 Upon terminating residence in Japan, a Regular, Professional Associate, or Associate member may resign by giving written notice to the Secretary of the Club or the staff member in charge. A member for life may become inactive by doing the same.	**第 3 節 2 項** 日本駐在を終了する正会員、プロフェッショナル準会員または準会員は、協会の総務担当理事または担当職員に書面で通知することにより退会することができる。終身会員は同様の通知により休会することができる。
Section Four: Duties and Rights of Members	**第 4 節 会員の義務および権利**
Paragraph 4-1 A Regular member shall pay an initiation fee and shall be liable for all dues, assessments, and service charges incurred. Only active Regular members in good standing are entitled to vote in any election or general meeting.	**第 4 節 1 項** 正会員は入会金に加え、全ての会費、負担金および発生した利用料を支払う義務を負う。有効な会員資格を持つ正会員のみが選挙に投票でき、総会における議決権を持つ。
Paragraph 4-2 1. A Professional Associate member shall pay the same initiation fee and shall be liable for the same dues and assessments as Regular members, as well as paying any service charges incurred. The initiation fee and/or monthly dues shall be waived in the case of a members who make significant donations to the Club. 2. A Professional Associate member shall have all privileges of the Club except those reserved solely for Regular members.	**第 4 節 2 項** 1. プロフェッショナル準会員は、正会員と同額の入会金、会費および負担金に加え、発生した利用料を支払う義務を負う。一定額以上の寄付を行うプロフェッショナル準会員は、入会金および（または）会費の支払いを免除される。 2. プロフェッショナル準会員は、正会員のみに与えられる特権を除き、協会が提供する全ての特権を享受する。
Paragraph 4-3 1. An Associate member shall pay an initiation fee and shall be liable for all dues, assessments, and service charges incurred. The initiation fee and/or monthly dues shall be waived in the case of new members who make significant donations to the Club. The company or organization joining under a Corporate Membership shall pay an initiation fee. The initial three Associate members joining under a Corporate Membership shall	**第 4 節 3 項** 1. 準会員は入会金に加え、全ての会費、負担金および発生する利用料を支払う義務を負う。一定額以上の寄付を行う準会員は、入会金および（または）会費の支払いを免除される。企業会員として加入する企業または団体は、入会金を支払わなければならない。企業会員として入会する最初の準会員 3 名は入会金を支払わなくてよいが、後続して入会する準会

not pay an initiation fee, but subsequent Associate members shall (excluding membership transfers), all shall be liable for all dues, assessments, and service charges incurred. Associate members joining as the recipient of a membership shall not pay an initiation fee, but shall incur a transfer fee and be liable for all dues, assessments, and service charges incurred. 2. An Associate member shall have all privileges of the Club except those reserved solely for Regular and Professional Associate members.	員は（会員資格の譲渡を除く）入会金支払い義務が生じる。当初、後続ともに法人会員準会員は全ての会費、負担金及び発生する利用料を支払わねばならない。準会員資格の委譲を受けて入会する準会員は、入会金は不要だが資格移転料金、会費、負担金及び発生する利用料を支払わねばならない。 2. 準会員は正会員およびプロフェッショナル準会員のみに与えられる特典を除き、協会が提供する全ての特典を享受する。
Paragraph 4-4 1. An Honorary member shall pay all service charges incurred but shall not pay an initiation fee, assessments, or dues. 2. An Honorary member shall have all privileges of this Club except those reserved solely for Regular and Professional Associate members.	**第 4 節 4 項** 1. 名誉会員は、発生した全ての利用料を支払うが、入会金、負担金および会費を支払う必要はない。 2. 名誉会員は、正会員およびプロフェッショナル準会員のみに与えられる特権を除き、協会が提供する全ての特権を享受する。
Paragraph 4-5 Members shall pay membership fees, dues, and assessments approved by a general meeting and stipulated in the separate "Provisions for Membership Fees and Dues." Professional Associate members or Associate members who make significant donations to the Club may be exempted from initiation fees and/or membership dues, as stipulated in the Provisions for Membership Fees and Dues.	**第 4 節 5 項** 全ての会員は、総会により承認された、あるいは「入会金・会費等規程」に別途定められた、全ての会費および負担金を支払う。協会に一定額以上の寄付を行うプロフェッショナル準会員または準会員は、入会金会費等規程に従い入会金および（または）会費の支払いを免除される。
Paragraph 4-6 Guest members shall not pay an initiation fee or assessments but shall be liable for all service charges incurred. In the event a Guest membership is extended beyond the initial thirty days, the Guest member shall be required to pay retroactively one month's dues for the first thirty-day period of Guest membership and shall also pay monthly dues in advance for each subsequent thirty-day period (or part thereof) during which the Guest membership continues. A Guest member shall enjoy all privileges of this Association except those reserved solely for Regulars, provided that a Guest member who is an actively practicing journalist may use the workroom.	**第 4 節 6 項** 客員会員は入会金および負担金を支払う必要はないが、発生した全ての利用料を支払う義務を負う。客員会員資格が最初の 30 日を越える場合、当該客員会員はその 30 日分について遡及して会費を支払い、客員資格が続く間は以後の 30 日分毎（またはその一部）の会費を前払いする。客員会員は、正会員のみに与えられる特権を除き、協会が提供する全ての特権を享受する。ただし、現役のジャーナリストである客員会員は、ワークルームを使用することができる。
Paragraph 4-7 Student members shall pay no fees, dues, or assessments, but shall be liable for service charges when attending a professional event. Student members shall not have chit signing privileges. Student members may use the library but not the workroom	**第 4 節 7 項** 学生会員は会費および負担金を支払う必要はないが、ジャーナリズム関連の催しに出席した場合はサービス利用料金を支払う義務を負う。学生会員は伝票支払い制度を利用することはできない。学生会員はライブラリーを使用できるが、ワークルームは使用できない。
Section Five: Procedures for New Members	**第 5 節 入会手続き**
Paragraph 5-1 1. An applicant for Regular membership must meet the requirements of Paragraphs 2-2 through 2-5 and must be sponsored by two Regular members in good standing. The	**第 5 節 1 項** 1. 正会員として入会を希望する者は、本会則第 2 節 2 項から第 2 節 5 項までの必要条件を満たし、滞納のない正会員 2 人を推薦人に

applicant shall complete an application form and provide personal photos as required. 2. An applicant for Professional Associate membership must meet the requirements of Paragraph 2-6 and must be sponsored by two Regular members in good standing. 3. An applicant for Associate membership may be sponsored by two members in good standing from any dues-paying category of membership. Associate members joining under a Corporate Membership shall also submit a letter of employment from their organization.	立てなければならない。入会希望者は入会申込書 に記入し、指定された写真を提出する。 2. プロフェッショナル準会員として入会を希望する者は、本会則第 2 節 6 項の必要条件を満たし、滞納のない正会員 2 人を推薦人に立てなければならない。 3. 準会員として入会を希望する者は、会費を支払う会員区分の滞納のない会員 2 人を推薦人に立てなければならない。企業会員として入会する準会員志望者は、当該する組織からの雇用証明を提出しなければならない。
Paragraph 5-2 1. All applicants must complete an application form (including any required supporting documentation) and provide a personal photo upon request. 2. The Board may limit the number of applicants a Regular member may sponsor in any twelve month period.	**第 5 節 2 項** 1. 入会希望者は入会申込書に記入し、要求される必要資料および指定された写真を提出しなければならない。 2. 理事会は、1 人の正会員が 12 ヶ月間に推薦人になる回数を制限することができる。
Paragraph 5-3 1. The Membership Committee shall receive and review dues-paying membership applications and recommend to the Board their approval or rejection. For acceptance, an application must be approved by at least six Directors. Directors need not be present at a Board meeting to approve or disapprove an application, provided that they review the Membership Committee report and related Board discussions. 2. The names of all applicants approved by the Board shall be posted on the Club bulletin board for not less than five business days, during which time any member may register objections with the Board. Any objections to an application will be reviewed by the Board, which may revoke their approval or override the objection. In the absence of any objection, at the end of the five day period, processing of approved applications is completed.	**第 5 節 3 項** 1. 会員資格審査委員会は、会費支払い義務のある会員資格での入会申請を受理・審査し、理事会にその承認または拒否の勧告を行う。入会が認められるためには、6 名以上の理事の承認が必要である。会員資格審査委員会の報告書および理事会による関連討議記録を事後審査することができれば、理事は理事会に出席しなくても各入会申請を承認または拒否することができる。 2. 理事会が入会を承認した者の名前は、協会の掲示板に 5 平日間以上掲示され、その間に全ての会員は理事会に対し異議申し立てを行うことができる。入会申込みに対する異議申し立ては理事会により検討され、理事会はその承認を撤回する、あるいは異議申し立てを却下することができる。異議申し立てがない場合、5 日間の掲示期間が終了した時点で入会審査手続きが完了する。
Paragraph 5-4 To become a member of the Club, an approved applicant must pay the applicable initiation fee and make a deposit for the chit signing privilege within one month of notification by the Secretary unless unable to do so for reasons acceptable to the Board. The membership becomes active when the new member receives a membership card.	**第 5 節 4 項** 入会を認められた者が会員となるためには、理事会が妥当と認めた理由がない限り、総務担当理事による通知から一か月以内に入会金を支払い、伝票支払い制度利用のための保証金を納めなければならない。会員資格は会員カードを受け取った時点で有効になる。
Paragraph 5-5 A member shall show his or her membership card on demand to any Club Director or to an authorized staff member of the Club or an outsourcing partner.	**第 5 節 5 項** 会員は、協会の理事または権限を持つ職員もしくは外注業者から会員証の提示を求められた場合、その要求に従わなければならない。
Paragraph 5-6 Membership of all types is personal, voluntary, and not transferable. No one may claim	**第 5 節 6 項** 全ての会員資格は、その区分を問わず個人的かつ自発的なものであり、他人に譲渡することはでき

membership as a right or possession or initiate any action at law to compel granting of membership.	ない。いかなる者も、会員資格を権利または財産として請求したり、会員資格の付与を強要する目的で訴訟を起こしたりすることはできない。
Section Six: Use of Facilities by Non-Members	**第 6 節 非会員による施設利用**
Paragraph 6-1 1. Any member may designate his or her spouse or spouse-equivalent, or dependant child more than 18 but less than 21 years old to receive a special membership card for use of Club facilities on the member's account. The member is responsible for all charges incurred by the designees. 2. An Associate member who is the recipient of a membership transfer may designate the transferrer of the membership (their parent or parent-in-law) and their spouse or spouse-equivalent to receive a special membership card for use of Club facilities on the member's account. The member is responsible for all charges incurred by the designees. 3. Members are responsible for the conduct of their designees when using their membership. 4. Children are subject to all local alcoholic beverage control laws.	第 6 節 1 項 1. 全ての会員は、その配偶者もしくは配偶者と同等の者または扶養する 18 歳を超え 21 歳に満たない子が協会の施設を利用するための特別会員証を受け取ることができる。特別会員証の所持者が施設を利用した場合、発生した料金は全てその会員が負担する。 2. 会員資格を委譲された準会員は、当該資格の譲渡者（父母または義父母)、配偶者もしくは配偶者と同等のものが、施設利用のための特別会員証を受け取れるよう指名できる。施設利用で発生した料金はその会員が負担する。 3. 会員は、特別会員証受領者がそれを利用する際の行動に責任を持つ。 4. 会員の子は、当該地域のアルコール飲料規制法に従うものとする。
Paragraph 6-2 1. A member's child who becomes 21 years of age shall no longer have the privileges in Paragraph 6-1-1 above but shall be eligible upon application within one year after his or her 21st birthday to become a member according to his or her qualification without payment of an initiation fee, subject to approval by the Membership Committee and the Board as in Paragraph 5-3 above. 2. The widow or widower of a member may, upon application within one year of the member's demise be granted an appropriate membership by the Membership Committee and the Board without payment of an initiation fee according to the procedures in Paragraph 5-3 above. 3. The divorced or separated spouse of a member shall not be barred from membership, provided that he or she qualifies for membership as defined in Section Two of these Bylaws.	**第 6 節 2 項** 1. 会員の子が 21 歳に達した場合は、上記第 6 節 1 項（1）に定める特権を失う。ただし、21 歳の誕生日から 1 年以内に申請すれば、本会則第 5 節 3 項に定める入会審査委員会および理事会の承認を経て、入会金を支払わずに、本人の資格に応じた会員になることができる。 2. 会員の寡婦または寡夫は、会員の死亡から 1 年以内に申請すれば、本会則第 5 節 3 項の定めに従い、入会金を支払わずに、入会審査委員会および理事会から適切な会員資格を受け取ることができる。 3. 会員と離婚または離別した元配偶者は、本会則第 2 節に定める入会資格を持つ限り、会員資格の取得を阻まれることはない。
Paragraph 6-3 A member may bring a reasonable number of non-member guests to the Club from time to time but shall be fully responsible for their conduct and charges. Such guests may use the Club's facilities only in the company of the host. Such guests shall not sign, use chits nor offer cash for any charges incurred. Violation of provisions in this paragraph shall subject the host member to disciplinary action as specified in Section Eight of these Bylaws.	**第 6 節 3 項** 会員は適宜、妥当な数の非会員をゲストとして協会に同伴できるが、同伴したゲストの行動および発生した全ての利用料に責任を持たなくてはならない。ゲストは会員の同伴がある場合に限り、協会の施設を利用することができる。ゲストは発生した利用料に対して署名、伝票払い制の利用および現金払いをすることはできない。ゲストが本項の規定に違反した場合、同伴した会員は本会則第 8 節に定める懲罰措置を受ける。
Paragraph 6-4 Nothing in this section shall give any spouse, spouse-equivalent, dependant child, or non-	**第 6 節 4 項** 本第 6 節の規定はいずれも、配偶者、配偶者と

member guest of any member any right or privilege reserved especially for members.	同等の者、扶養される子および非会員ゲストに対して、会員に提供される権利または特権を与えるものではない。
Paragraph 6-5 If guaranteed by a Regular, Professional Associate, Associate or Honorary member, a non-member or non-member group or organization may be permitted limited guest use of Club facilities upon payment of charges as determined by the Board. The Board shall ensure that such use of the facilities contributes to the achievement of the objectives of this Club and that the Club is not exploited for undesirable purposes and that the membership is not inconvenienced.	**第 6 節 5 項** 非会員または非会員の団体もしくは組織は、正会員、プロフェッショナル準会員、準会員または名誉会員を保証人とすることにより、理事会が定める料金を支払い、ゲストとして協会の施設を限定的に利用することを許可される。理事会はこうした施設利用が協会の目 的達成に貢献し、協会が望ましくない目的で利用されず、かつ会員に不便が生じないようにしなければならない。
Paragraph 6-6 Non-member journalists may attend any professional event of the Club, in accordance with Article 5(1) of the Articles.	**第 6 節 6 項** 非会員のジャーナリストは、定款第 5 条 1 項に基づき、協会の報道関連活動の催しに参加することができる。
Paragraph 6-7 A non-member or non-member group or organization using Club facilities under the provisions of Paragraph 6-5 above shall pay charges either in advance or when billed. In any case, the guaranteeing member shall be immediately liable for all such charges if not paid within thirty days after presentation of an invoice, and such charges will be added to the member's personal account.	**第 6 節 7 項** 上記第 6 節 5 項に基づいて協会施設を使用する非会員または非会員の団体もしくは組織は、施設利用前または請求時に利用料を支払うものとする。いずれの場合も、請求書の提示から 30 日以内に当該の料金が支払われなかった場合、保証人となった会員はその料金を直ちに支払う義務を負う。未払いの料金は保証人となった会員の勘定に加算され、会員はその未払金を支払う。
Section Seven: Miscellaneous Membership Provisions	**第 7 節 会員資格に関する雑則**
Paragraph 7-1 A list of Regular members, showing professional affiliation, home and office telephone and fax numbers, and e-mail addresses, and similar lists of other members shall be kept current at all times in the Club office for access by members, subject to the Personal Information Protection Act.	**第 7 節 1 項** 正会員の所属、自宅および職場の電話およびファックス番号ならびに電子メールアドレスが記載された名簿および他会員の同種の名簿は、個人情報保護法の範囲内で会員が閲覧できるよう、常に最新の状態で協会の事務所内に保管されるものとする。
Paragraph 7-2 1. All members are at all times subject to these Bylaws, the Articles of Association and any other club rules and regulations. 2. The Club's Articles, Bylaws and other rules shall be posted on the Club's website and shall also be kept in the Club office and provided to members upon request.	**第 7 節 2 項** 1. すべての会員はいかなる時も定款、会則およびその他の規程を遵守しなければならない。 2. 定款、会則およびその他の規程は協会のウェブサイトに掲示され、また協会事務所に保管され、会員の求めに応じて交付されねばならない。
Paragraph 7-3 Any member (Regular, Professional Associate, Associate, and Life) may inspect the Club documents, records, and membership lists during office hours, subject to any restrictions imposed by the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations (hereafter the "Shadan Hojin Law"). However, no member may publish or divulge this or any other internal information of the Club to non-members without the written consent of the Board, except as required by law.	**第 7 節 3 項** 会員 （正会員、プロフェッショナル準会員、準会員および終身会員）は、協会事務所の業務時間内において、「一般社団法人及び一般財団法人に関する法律」（以下「社団法人法」とする）の定める制限の下で、協会の文書、記録および会員名簿を閲覧することができる。ただし会員は、法律の定めがない限り、理事会の書面による同意を得ずにそれらの情報またはその他の内部情報を非会員に公開または漏えいしてはならない。

Paragraph 7-4 1. No member or any spouse, spouse-equivalent, or child of a member shall be offered employment by the Club. No member shall have any Club staff member as his or her personal guest on Club premises. However, the Board at its discretion may engage a member for occasional services of a professional nature. 2. Any member may introduce a potential employee or potential vendor to the club, provided that the member is required to disclose to the Board any potential benefit they may receive if the individual or vendor is selected by the Club or any other potential conflict of interest and, in the event that the Board determines that a conflict of interest exists, the introducing member may not participate in any decision (even at committee level) with respect to that individual or vendor.	**第 7 節 4 項** 1. 協会は、会員、会員の配偶者もしくは配偶者と同等の者または会員の子に対して、雇用の申し出を行ってはならない。ただし理事会はその自由裁量により、不定期の専門的業務を目的として会員を雇用することができる。 2. 会員は協会に対し雇用者または取引業者となりうる者を紹介することができる。ただし、その雇用者または業者が採用された場合に紹介者にもたらしうる潜在的利益、または潜在的利害相反を理事会に明示しなければならない。理事会により利害相反があると認定された場合には、紹介会員は当該個人または業者の選定（委員会レベルを含めて）に加わってはならない。
Paragraph 7-5 No member shall use the name, address, telephone, other facilities, or premises of the Club for activities not defined in Article 4 of the Articles. The Board shall decide doubtful cases.	**第 7 節 5 項** 会員は、定款第 4 条に規定されていない活動のために協会の名称、電話その他の設備および施設を使用してはならない。疑わしい事例については理事会が判断する。
Paragraph 7-6 1. No member shall solicit or hire any Club staff member for regular employment, except with the advance approval of the Board. This shall not prohibit members from employing Club staff members outside their regular work hours and outside Club premises on a temporary basis. 2. No member shall have any Club staff member as his or her personal guest on Club premises.	**第 7 節 6 項** 1. 会員は、理事会から事前の承認を得ない限り、協会職員に対して正規雇用の勧誘または正規雇用を行ってはならない。これは、会員が協会職員を通常の業務時間外および協会施設外で一時的に雇用することを禁じるものではない。 2. 会員は、協会職員を協会施設内で個人的に接待してはならない。
Paragraph 7-7 Any member may resign by settling his or her accounts with the Club in full and notifying the Secretary in writing of his or her resignation. In the event a member resigns without settling the account, the resigned member shall remain liable for the debt and any interest charges incurred due to nonpayment.	**第 7 節 7 項** 会員は、協会における勘定を全て清算し、総務担当理事に書面で通知することにより、協会を退会できる。勘定を清算することなしに退会した場合、その退会会員は協会に対する債務を負い続けることとなり、未払いに伴う利息負担をも負うこととなる。
Paragraph 7-8 A member is responsible for all his or her financial obligations to the Club and may not transfer this responsibility to any third party without the prior consent in writing of both the third party and the Board.	**第 7 節 8 項** 会員は、協会に対する財務上の義務を第三者に移転することはできないが、当該の第三者および理事会の両者から書面による事前同意を得た場合はこの限りではない。
Section Eight: Suspension and Expulsion of Members	**第 8 節 会員資格の停止および除名**
Paragraph 8-1 1. A member may be suspended, asked to resign, or expelled for one or more of the following reasons: a. When the member's account is delinquent, as defined in Paragraphs 16-7 through 16-11.	**第 8 節 1 項** 1. 会員は、以下の 1 つ以上の理由により、会員資格の一時停止、退会勧告または除名の処分を受けることがある。 a. 本会則第 16 節 7 項から第 16 節 11 項に定められた個人勘定の延滞。

b. When the member violates the Articles, the Bylaws, or any other rules or policies of the Club. c. When the member's conduct on Club premises is persistently unbecoming. d. When the member's conduct damages or reflects adversely on the Club or is contrary to the objectives of the Club. e. When there is any other justifiable reason 2. Even upon suspension, resignation or expulsion, members or former members remain liable to the Club for all outstanding accounts.	b. 定款または本会則または協会の規則あるいは方針への違反。 c. 協会施設内における継続的な不適切な行動。 d. 協会に損害または悪影響を及ぼす行動、または協会の目的への違反。 e. その他の正当な理由。 2. 資格停止、退会または除名となっても、当該の会員または前会員は協会に対する未払勘定を債務として負い続ける。
Paragraph 8-2 The Board shall have authority to suspend a member for cause from all privileges of the Club for a period of not more than twelve months, provided that the member has been offered the opportunity for a private hearing before the Board prior to its vote on suspension.	**第 8 節 2 項** 理事会は、正当な理由に基づき最大 12 ヵ月間、協会が会員に付与する全ての特権を一時停止する権限を持つ。ただし、理事会は資格停止についての投票を行う前に、その会員に非公開聴聞会の機会を与えなければならない。
Paragraph 8-3 Upon agreement by at least two-thirds of all the Directors, the Board may ask a member to resign for cause and set a date for compliance, provided that the member has been offered the opportunity for a private hearing before the Board prior to its vote to request his or her resignation. If the member resigns by the date set or otherwise satisfies the Board, the Board shall take all reasonable steps to ensure the privacy of the proceedings. The right of other Regular members under Paragraph 7-3 above to view club records shall not apply to records created under this paragraph.	**第 8 節 3 項** 理事会は、正当な理由と理事の 3 分の 2 以上の同意があれば、会員に退会勧告を行い、退会期限を定めることができる。ただし、理事会は退会勧告についての投票を行う前に、その会員に非公開聴聞会の機会を与えなければならない。その会員が所定の期日までに退会するか、またはそれ以外の方法で理事会を納得させた場合、理事会はその審議についてのプライバシーを守るためのあらゆる妥当な措置をとる。上記第 7 節 3 項に基づく他の正会 員による協会記録を閲覧する権利は、本節の下で作成される記録には適用されない。
Paragraph 8-4 If a member who has been asked to resign does not do so by the date set and does not otherwise satisfy the Board, the Board shall suspend him or her or call a General Meeting to consider expulsion.	**第 8 節 4 項** 退会勧告を受けた会員が所定の期日までに退会せず、それ以外の方法で理事会を納得させることもできなかった場合、理事会はその会員の会員資格を停止するか、または除名を検討するための総会を招集する。
Paragraph 8-5 A member may be expelled for cause under Article 11 of the Articles, provided that: a. The agenda for a General Meeting includes a notice regarding the proposed expulsion and the grounds for doing so. b. Approval by two-thirds of all Regular members is obtained.	**第 8 節 5 項** 会員は、定款第 11 条の定めに従い、正当な理由により除名されることがある。ただしその場合は、以下の条件を満たさなければならない。 a. 総会の議題に、除名提案およびその根拠についての通知を含める。 b. 正会員総数の 3 分 2 の承認を得る。
Paragraph 8-6 All voting on suspension or proposed resignation of a member by the Board, or expulsion of a member by a general meeting shall be by secret ballot.	**第 8 節 6 項** 理事会による会員資格の停止もしくは退会勧告、または総会による除名提案について採決を行う場合は、全て無記名投票とする。
Paragraph 8-7 When the Board conducts a private hearing as specified in Paragraphs 8-2 and 8-3, it shall function as a committee and not as a court.	**第 8 節 7 項** 理事会が上記第 8 節 2 項および第 8 節 3 項に定める非公開聴聞会を開く場合、聴聞会は裁判としてではなく、委員会として行う。

Paragraph 8-8 A member who has been suspended by the Board shall not be liable for regular dues during the period of suspension. Upon reinstatement, the member shall be liable for any special assessment approved during the period of suspension.	**第 8 節 8 項** 理事会により会員資格を停止された会員は、資格停止期間中は通常の会費を支払う義務はない。ただし、資格停止期間中に承認された特定の課徴金があれば、会員資格が回復された時点でその課徴金を支払わなくてはならない。
Paragraph 8-9 A member who has been suspended or expelled shall not enter the Club premises, even as the guest of another member, except to attend professional events. The President may waive this provision at his or her discretion for specific occasions.	**第 8 節 9 項** 資格停止中または除名処分を受けた会員は、報道関連活動の催しに参加する場合を除き、他の会員のゲストとしてであっても、協会施設内に立ち入ることはできない。ただし会長はその裁量により、特別の場合に本項の適用を一時的に撤回することができる。
Paragraph 8-10 A member who brings to the Club as a guest a member who has been suspended or expelled shall be liable for suspension.	**第 8 節 10 項** 会員資格停止処分中の会員または除名された元会員をゲストとして協会に同伴する会員は、会員資格停止処分を受けるものとする。
Section Nine: General Meeting	**第 9 節 総会**
Paragraph 9-1 1. The Club shall convene not less than two general members meetings ("General Meeting") per year by giving not less than two weeks written notice to all Regular members, accompanied by the agenda and any necessary information or supporting documentation, as stipulated in Article 39 of the Shadan Hojin Law. Written notice may be dispatched electronically or in hard copy at the President's discretion. **2.** Additional General Meetings may be held at any time by following the same notice requirements.	**第 9 節 1 項** 1. 協会は年に 2 回以上の総会を招集しなければならない。総会開催は、その議題、必要な情報および一般社団法人法 39 条に定められる書類とともに総会開催の 2 週間以上前に書面通知されねばならない。書面通知は会長の裁量により、電磁的または文書によって発信することができる。 2. 追加的な総会はいかなる時にも開催することができるが、その際も招集通知については同じことが求められる。
Paragraph 9-2 1. The Club's Annual General Meeting shall be held in June. Election of directors and kanji(s) and consideration of the club's annual report shall be the principal agenda items. 2. The Board's annual report on the financial status and general welfare of the Club shall be among the supporting documentation included with notice of the meeting. The report shall include a professionally reviewed balance sheet and statement of revenue and expenditures of the Club as well as a registry of assets. The Board's annual report must be approved by a majority of those voting. Elections of Directors and Kanji shall also take place at this meeting in accordance with Section 10 of these Bylaws.	**第 9 節 2 項** 1. 年次総会は毎年 6 月に開催される。理事および監事の選出、協会の年次報告書の審議がその主要議題となる。 2. 年次総会招集通知とともに送られる資料にはその年度の協会の財務状況と全体的な運営状況の報告が含まれなければならない。財務報告には会計専門家の審査を経た貸借対照表、損益報告者および財産目録が含まれる。これら年次報告書は投票総数の過半数によって承認されなければならない。この総会では、本会則第 10 節の規定に従って理事および監事の選出が行われる。
Paragraph 9-3 Every March the Board shall hold a general meeting to seek approval of its budget and business plan for the coming fiscal year.	**第 9 節 3 項** 理事会は、毎年 3 月に総会を開き、次会計年度の予算および事業計画について承認を求める。
Paragraph 9-4 1. Approval at a General Meeting of any of the following matters shall require a simple majority of all votes cast. a. Election and removal of directors and	**第 9 節 4 項** 1. 総会において以下の議案が承認されるためには、投票総数の過半数の賛成が必要である。 a. 理事の選出および解任と監事の選出

election of Kanji(s). b. Business plans, revenue-and-expenditure budgets, documents concerning fund procurement and capital investment. c. Balance sheets, revenue and expenditure statements, and registry of assets. d. Revision of Bylaws. e. Unbudgeted extraordinarily large expense of over five million yen in all or debt to be incurred over 10 million yen. f. Other matters that require a General Meeting resolution under law or the Articles. 2. Passage of a resolution at a General Meeting on any of the following items shall require a vote of two-thirds or more of the entire Regular membership, as defined by Article 21(2) of the Articles. a. Expulsion of a member b. Removal of a Kanji c. Revision of the Articles d. Dissolution of this Association e. Other matters as required by law	b. 事業計画、収支予算、資金調達計画および設備投資計画の承認 c. 貸借対照表、損益計算書および財産目録の承認 d. 会則の変更 e. 予算に計上されていない総額 500 万円を超える特別支出または 1,000 万円を超える借入 f. その他、法令または定款で総会での決議が義務づけられた事項 2. 総会において以下の議案が承認されるためには、定款第 21 条 2 項の定めに従い、正会員総数の 3 分の 2 以上の賛成票が必要である。 a. 会員の除名 b. 監事の解任 c. 定款の変更 d. 協会の解散 e. その他法令で定められた事項
Paragraph 9-5 1. A proxy form is a signed statement from an absent member delivered to the Secretary prior to the opening of a General Meeting and designating a Regular member or the Chairperson of the meeting as his or her proxy. The Secretary shall determine the validity of all proxy forms prior to the opening of the meeting. 2. Proxies may be voted in the case of yes-no questions, provided that no member shall cast more than two proxy votes, except the Chairperson of the meeting, for whom there is no limitation. The Chairperson shall cast the proxy votes he or she holds in proportion to the yes and no votes cast by physically attending members and electronic or absentee ballots for the relevant agenda item. The Secretary shall determine the validity of all proxy forms prior to the opening of the meeting. 3. Proxy votes can be cast in the case of an election.	**第 9 節 5 項** 1. 委任状は、総会を欠席する会員が他の正会員または総会議長を代理人に指定し、署名したものであり、総会の開会に先立って総務担当理事に提出される。総会開会に先立ち総務担当理事は全ての委任状の有効性を確認しなければならない。 2. 委任状は賛否投票において行使される。いかなる会員も 2 人を超える他の正会員を代理して投票をすることはできないが、総会議長についてはその制限はない。議長は議案ごとに、出席者の票および電磁的方法による投票、不在者投票の票を含む投票総数における賛成票と反対票の比率に応じて、自身が預かった代理票を賛成票および反対票に分け、投票する。 3. 選挙の場合に委任状による投票は行える。

Paragraph 9-6 1. Voting instructions and, if applicable, absentee ballot forms, shall be included with the agenda for every General Meeting. Absentee ballots, if used, must be signed and returned to the Club in person or via post, fax, or email by the end of the day before the General Meeting. 2. In case a secret vote is required at a General Meeting, the absentee ballot shall be accompanied by a neutral envelope marked “Secret Ballot.” To cast a secret vote, the completed ballot shall be inserted into the neutral envelope, which is to be sealed and returned to the Club in person or via post by the end of the day before the General Meeting.	**第 9 節 6 項** 1. 配布される各総会の議題には、投票に関する説明と、必要であれば不在者投票用紙を添付する。不在者投票用紙が使用される場合は、署名のうえ協会に持参するか、または郵送、ファックスもしくは電子メールで総会の前日までに返送しなければならない。 2. 総会で無記名投票が必要な場合、議題を添付した不在者投票用紙に、「無記名投票」と記した無地の封筒を同封する。無記名投票を行う場合は、記入済みの投票用紙を当該の無地封筒に入れ、封をして、総会の前日までに協会に持参または郵送する。
Paragraph 9-7 All members present at a General Meeting shall sign an attendance roster. The attendance roster shall be attached to the minutes of the meeting, however no individual votes shall be made public.	**第 9 節 7 項** 総会に出席する全ての会員は出席者名簿に署名しなければならない。この出席者名簿は議事録に添付される。ただし個人の投票の内容は公開されない。
Paragraph 9-8 1. To add an item to the agenda of a General Meeting, not less than one-thirtieth of the Regular membership shall sign a petition to that effect at least six weeks before the meeting. 2. To amend a proposed resolution and have a proposed amendment to be distributed to Regular members before a general meeting takes place, not less than one-thirtieth of the Regular membership shall submit a petition to that effect at least one week before the meeting. The Board shall immediately forward that proposal to all Regular members as part of a new absentee ballot which, if cast, shall take precedence over the voter’s original absentee ballot. In case the amended resolution fails to pass, the original absentee ballots will be counted in the voting for the resolution. 3. Amendments to resolutions may be proposed from the floor at a General Meeting, subject to approval by a majority of votes of all attending members, including absentee votes and proxies, as specified in Article 21 of the Articles.	**第 9 節 8 項** 1. 総会の議題を追加しようとする者は、その旨を記載し正会員総数の 30 分の 1 以上が署名した請願書を、総会の 6 週間前までに提出しなければならない。 2. 議案を修正しようとする者は、修正案を総会開催前に正会員に配布できるよう、その旨を記載し正会員総数の 30 分の 1 以上が署名した請願書を、総会の 1 週間前までに提出しなければならない。理事会は直ちに、修正案を添付した新しい不在者投票用紙を全ての正会員に郵送する。修正案に対する不在者投票は、その投票者が最初に提出した不在者投票に優先する。修正案が承認されなかった場合、最初に提出した不在者投票が原議案の決議に対する投票として算入される。 3. 総会では、議場から議案への修正案を提案することができる。議場から出された修正案が承認されるには、定款第 21 条の定めに従い、不在者投票および代理投票を含む投票総数の過半数の賛成が必要とされる。
Paragraph 9-9 In the event a resolution at a General Meeting fails to win the support of at least one-tenth of the total Regular membership, no virtually similar resolution will be entertained for the next three years.	**第 9 節 9 項** 総会における議案への賛成票が正会員総数の 10 分の 1 に達しなかった場合、次の 3 年間は実質的に同じ内容の議案を提出することはできない。
Paragraph 9-10 All general meetings shall be conducted in accordance with the Shadan Hojin Law, the Club’s Articles and Bylaws, and the latest available edition of Robert’s Rules of Order, in that order.	**第 9 節 10 項** 全ての総会は、社団法人法、当協会の定款および会則、ロバート議事規則の最新版にこの順序で準拠し、開催される。

Section Ten: Election/Selection of Directors and Kanji(s)	**第 10 節 理事および監事の選挙・選任**
Paragraph 10-1 The President shall establish an Election Committee consisting of at least three Regular members, preferably former Board members, no less than six weeks before the annual General Meeting takes place in June. Members of the Election Committee must remain neutral throughout the election process and cannot be candidates themselves.	**第 10 節 1 項** 会長は、6 月に開催する年次総会の 6 週間以上前に、望ましくは理事経験者の正会員 3 名以上で構成される選挙管理委員会を設立する。選挙管理委員会メンバーは選挙の過程を通じて中立であらねばならず、当人が候補者となることはできない。
Paragraph 10-2 The Election Committee shall act as a neutral body to supervise all arrangements and procedures for the annual election, including verification of the eligibility of candidates, supervision of electioneering material, distribution of ballots in hard copy or electronically, provision of a ballot box or electronic voting mechanism, counting of ballots cast, and announcement of results. The Election Committee shall be the final arbiter in determining the results of any election.	**第 10 節 2 項** 選挙管理委員会は、年次選挙における候補者の資格審査、選挙運動用資料の管理、投票用紙または電子投票手段の配布、投票箱または電子投票システムの用意、票の集計、投票結果の発表を含む選挙の準備および手続き一切を、中立的組織として統括する。選挙管理委員会は選挙結果を決定する最終的裁定者となる。
Paragraph 10-3 1. Nominations for all candidates shall be submitted in writing to the Election Committee no less than three weeks before the annual General Meeting. Nominations shall not be valid unless (1) the nominee has consented in writing to run for that office and indicated their good faith intention to serve the full term, if elected, and (2) the Election Committee has confirmed that the nominee is currently qualified for his or her category of membership and has been an active member for at least one full year prior to his or her nomination. 2. The number of nominees for Regular member Director shall be not less than two more than the number of open Regular member Director positions and the number of nominees for Associate member (including Professional Associate members; hereafter for purposes of this Section 10, the same) Director shall be not less than two more than the number of open Associate member Director positions. 3. In principle, nominees for Kanji shall be Regular members, provided that in the event the Club determines to have more than one Kanji, the nominees for the second Kanji position shall be from Associate members. The number of nominees for each Kanji position shall be at least two from the relevant category of membership. 4. Nomination of each Regular member candidate shall be made with signatures of at least two other Regular members endorsing the nomination. 5. Nominations of candidates from among Professional Associate and Associate members shall be made through the Associate Members' Liaison Committee	**第 10 節 3 項** 1. 候補者の指名は書面で総会の 3 週間前までに書面で選挙管理委員会に提出する。指名は、(1) 被指名者が書面でその役職への立候補に同意し、かつ選出された場合は任期全てを務めるとの意向を誠実に示す、(2) 被指名者がその時点で当人の属するカテゴリーの会員資格を満たしており、指名に先立って 1 年以 上の会員歴があると選挙管理委員会が確認する、ということがなければ効力を持たない。 2. 正会員理事の候補被指名者数は、正会員の就きうる理事の数を二人以上越える数より少なくてはならない。準会員（プロフェッショナル準会員を含む。以下第 10 節内では同様）理事候補被指名者数は準会員理事の就きうる理事数を二人以上越える数より少なくてはならない。 3. 原則として監事候補被指名者は正会員とする。但し、協会が監事数は一人を上回るものと決めた場合は、二人目の候補被指名者は準会員からとする。各監事候補被指名者の数は、各会員カテゴリーから少なくとも二人でなければならない。 4. 正会員からの候補者指名は、各候補者について、候補以外の 2 名以上の正会員が推薦状に署名しなくてはならない。 5. プロフェッショナル準会員および準会員からの候補者指名は、準会員連絡委員会（Associate Members' Liaison Committee：

(AMLC) in accordance with guidelines established by the AMLC and agreed by the Board. 6. Notwithstanding Paragraph 10-3(1) above, the deadline for nominations may be extended for a maximum of five days if the Election Committee does not receive enough nominations for Directors and Kanji(s) to hold an election by the aforementioned date.	AMLC）が定め、理事会が同意した指針に従い、AMLC を通じて行われる。 6. 前述の期限までに指名された理事および監事候補者が必要数に満たなかった場合、選挙管理員会は上記第 10 節 3 項（1）にかかわらず、指名の期限を最大 5 日間延長することができる。
Paragraph 10-4 The Election Committee shall notify the Board of the list of candidates at least three weeks before the annual General Meeting to ensure that the Board can announce the names and affiliations of candidates to all Regular members at least two weeks before the meeting. The list shall be included in the agenda for the meeting.	**第 10 節 4 項** 選挙管理委員会は、理事会が年次総会の 2 週間前までに全ての正会員に候補者の氏名および所属を発表できるよう、総会の 3 週間前まで理事会に候補者名簿を提出しなくてはならない。候補者名簿は、総会の議題に含まれる。
Paragraph 10-5 The election of Directors and Kanji(s) shall take place at the annual General Meeting based on voting conducted prior to the meeting. All Regular members are expected to vote and shall be given the opportunity to vote electronically or using paper ballots during the ten-day period immediately prior to the annual General Meeting, including at a designated electronic polling station on the club's premises. All votes must be cast before the annual General Meeting is called to order.	**第 10 節 5 項** 理事および監事の選出は、総会に先立って行われる投票に基づいて年次総会において行われる。全正会員は投票が期待され、年次総会直前 10 日の間、電子的投票あるいは投票用紙により投票する。投票の場の一つとして、協会内には電子投票場が設置される。すべての投票は総会開会の前に行われなければならない。
Paragraph 10-6 Each Regular member may vote using the following process: a. In the first section, the member may cast votes for Regular member candidates for Director and Kanji, and Professional Associate or Associate member candidates for Director and, if applicable, Kanji candidates in accordance with the voting instructions provided. b. In the second section the member shall indicate his or her preferred candidate for each Officer position.	**第 10 節 6 項** 各正会員は、以下の手順によって投票することができる。 ａ． 第一欄においては、理事および監事への正会員候補、加えて理事へのプロフェッショナル準会員・準会員候補に投票する。投票説明に記載があるときは監事へのプロフェッショナル準会員・準会員候補にも投票する。 ｂ． 第二欄においては、各役職に就けたいと思う候補名を表示する。
Paragraph 10-7 1. The six Regular member candidates and the three Professional Associate or Associate member candidates with the largest number and a majority of votes shall be elected as Directors unless the number of Directors has been set otherwise at an earlier general meeting. 2. The Kanji candidate(s) with the largest number and a majority of votes shall be elected as Kanji(s). In the event the Club has determined to have two Kanji pursuant to Para. 10-3(3), the Kanji from Regular members shall be elected in odd numbered years and the Kanji from Associate members shall be elected in even numbered years. 3. In case of a tie, the candidates(s) with the longest cumulative active membership shall be declared elected.	**第 10 節 7 項** 1. それ以前の総会で理事および監事の数が変更されていない限り、正会員候補者の中から最大かつ過半数の票を得た 6 名と、プロフェッショナル準会員または準会員候補者の中から同様に 3 名が理事として選出される。 2. 監事候補者の中から最大かつ過半数の票を得た者が監事として選出される。本会則第 10 節 3 項 3 号に従い監事数を 2 名とした場合には、正会員からの監事は奇数年に、準会員からの監事は偶数年に選出されるものとする。 3. 得票が同数の場合は、会員歴が最も長い者を当選者とする。 4. 各役員区分において、次点最大得票者で過半

4. The next highest vote-getter in each category shall be designated as a reserve, provided that the candidate has also secured a majority of votes. If no candidate qualifies, there shall be no reserve.	数を得た者は補欠となる。それを満たす者のいない時には補欠は置かれない。
Paragraph 10-8 1. Newly elected Directors and Kanji(s) shall take office at the end of the annual general meeting. The Directors shall immediately elect Officers as required by Article 26(2) of the Articles of Association. The Board shall act in good faith to give due consideration to the wishes of the membership expressed at the general meeting with respect to which Director should serve in which Officer role. 2. The terms of Directors shall expire at the end of the annual general meeting the following year. The term(s) of the Kanji(s) shall expire at the end of the annual general meeting two years after their election.	**第 10 節 8 項** 1. 新たに選出された理事および監事は、その年次総会の終了時を以て理事および監事に就任する。理事は直ちに協会の定款第 26 条 2 項の定めに従い、オフィサーを選任する。どの理事がどのオフィサーに就くかに関して、理事会は総会において表明された願望を適切に考慮するよう誠意をもって臨む。 2. 理事の任期は次の年次総会終了時を以て終了する。監事の任期は 2 年 後の年次総会終了時を以て終了する。
Paragraph 10-9 In the event an absence of quorum at the annual General Meeting makes it impossible to hold an election, the existing Board shall call another annual General Meeting to be held as soon as possible, but in any event within one month and shall remain in office until successors are elected and take office. The actions of the Board during such an extended term of office shall be subject to review by the succeeding Board. All Regular candidates shall be required to show proof of their employment or journalism work.	**第 10 節 9 項** 年次総会における正会員の出席が定足数に満たず選挙が実施できない場合、現任の理事会は 1 ヵ月を越えぬ期間内で早急に次の年次総会を招集する。後継が選出され職務に就くまでは現任の理事会が職務を継続する。延長された任期中に理事会が行った決定については、次の後継理事会で再審査の対象となる。全ての正会員理事候補者は、ジャーナリストとして雇用されていること、あるいはジャーナリズム活動に従事していることを証明する必要がある。
Paragraph 10-10 Appeals, if any, regarding the validity of ballots or outcome of an election shall be filed no later than one week after the annual General Meeting. The Election Committee shall be the final judge of such questions.	**第 10 節 10 項** 投票の有効性または選挙の結果について異議があれば、年次総会から 1 週間以内に申し立てる。有効性についての最終判断は選挙管理員会が行う。
Paragraph 10-11 In the event a Director or Kanji position becomes vacant, the Reserve Director or Reserve Kanji shall fill the respective position for the remaining period of the term as long as they remain qualified. In case of further vacancies, the Board of Directors or Associate Members Liaison Committee, as appropriate, shall nominate replacements for approval at the earliest General Meeting.	**第 10 節 11 項** 理事または監事が空席となった場合、補欠理事または補欠監事が、その資格を保持する限りにおいて残りの任期の職務を引き継ぐ。それ以上の空席が出た場合、理事会または準会員連絡委員会は必要に応じて候補者を指名し、最も早く開催される次の総会で承認を得られるようにする。
Section Eleven: Meeting of the Board of Directors	**第 11 節 理事会**
Paragraph 11-1 The President shall convene a regular meeting of the Board at least once each month unless an emergency makes this impossible. Within one month after taking office the President shall post a full schedule of general meetings and Board meetings for the benefit of all members. This schedule may be altered if necessary. The President shall call extraordinary meetings if needed or when requested to do so by any	**第 11 節 1 項** 会長は、緊急事態により開催不能とならない限り、月 1 回以上、定例理事会を開く。会長は、就任から 1 ヵ月以内に全ての会員に向けて総会および理事会のスケジュールを掲示する。このスケジュールは必要があれば変更できる。会長は必要が生じた場合または他の理 事もしくは監事の要請があった場合に臨時理事会を招集する。会長

Director or Kanji(s). If the President fails to comply with the request within five days, the Director or Kanji who made the request may call the meeting be held within two weeks of the original request.	が要請から 5 日以内に臨時理事会を招集しなかった場合、要請を行った理事が最初の要請日から 2 週間以内に理事会を招集することができる。
Paragraph 11-2 Notice for a Board meeting shall be given one week in advance provided that this requirement may be waived if all Board members and Kanji(s) agree in writing.	**第 11 節 2 項** 理事会の開催は 1 週間前に通知されるが、全ての理事および監事が同意すれば、この要件の適用を撤回することができる。
Paragraph 11-3 A Board resolution shall be decided by a majority of votes cast, in accordance with Article 36 of the Articles.	**第 11 節 3 項** 理事会の決議は、定款第 36 条に従い、投票総数の過半数を以て行う。
Paragraph 11-4 Board meetings shall be attended only by Board members and Kanji(s) except for individuals invited by the President.	**第 11 節 4 項** 理事会には、会長が招いた者を除き、理事および監事のみが出席する。
Paragraph 11-5 In the event an outgoing President is not continuing to serve as a Director, he or she shall be an ex-officio member of the Board for one year but shall have no vote. When the outgoing President remains a Director, the position of non-voting ex-officio member of the Board shall remain vacant.	**第 11 節 5 項** 退任する会長は、継続して理事として留まらない場合には、新理事会において 1 期のみの職権理事となるが、理事会における議決権を持たない。退任する会長が理事に留まる場合には、議決権を持たない職権理事は空席となる。
Paragraph 11-6 Should the entire Board be absent from Japan or incapacitated, available Regular members shall hold a general meeting as soon as possible and select three senior Regular members, preferably former Presidents or Directors, to act as Trustees to carry on the routine administration of the Club until at least three Directors return. All action taken by such Trustees shall be subject to review at the next meeting of the Board at which a majority of the Board is present.	**第 11 節 6 項** 理事全員が日本を不在にするか、または行動不能となった場合、日本在住の行動可能な正会員ができるだけ早く総会を開き、望ましくは会長または理事経験者で会員歴の長い正会員 3 名を選び、3 名以上の理事が復帰するまで協会の通常業務の受託者として活動できるようにする。受託者が行った決定は、理事の過半数が出席する次の理事会で再審査の対象となる。
Section Twelve: Powers and Duties of the Board of Directors	**第 12 節 理事会の権限および義務**
Paragraph 12-1 In addition to the general powers and duties conferred on the Board under the Shadan Hojin Law, the Articles and elsewhere in these Bylaws, the Board shall have all necessary general authority to manage this Club effectively, to achieve its purposes, and to conduct its activities consistent with Articles 34 through 37 of the Articles.	**第 12 節 1 項** 理事会は、社団法人法、協会の定款および会則の下で付与された一般的な権限および義務に加え、協会を効率的に運営し、協会の目的を達成し、定款 34 条から 37 条までに沿って活動するために必要な全ての一般的権限を持つ。
Paragraph 12-2 In addition to the above general authority, the Board shall have the following specific powers and duties: a. To present for approval by Regular members the documents stipulated in Article 14(1), (3) or (4) of the Articles. b. To implement expenditures needed to maintain the Club, except as defined by Paragraph 9-3(e) or in case of emergency, subject to approval by the next General Meeting. c. To propose to the membership, in consultation with the Associate Members	**第 12 節 2 項** 理事会は、上記の一般的権限に加え、以下の特定の権限を有し、かつ義務を負う。 a. 正会員の承認を得ることを目的として、定款第 14 条(1)(3)および（4）に定める文書を提示すること。 b. 協会を存続させるために必要な支出を行うこと。ただし本会則第 9 節 3 項(e)に定める支出または緊急の支出は次の総会で承認を得なければならない。 c. 準会員連絡委員会（AMLC）との協議の上、会員に対し、必要とされる入会金、会費、

Liaison Committee, any necessary changes in fees, dues, subscriptions, and special levies. d. To set employee pay scales and approve or modify terms of employment or labor contracts proposed by the General Manager.	購読料金や特別課徴金の変更についての提案を行うこと。 d. 総支配人の提案を受けて、職員の給与体系を設定し、また雇用条件および労働契約を承認または修正すること。
Paragraph 12-3 Officers and committee members shall serve without personal compensation. However, they may be reimbursed for necessary official expenses, subject to approval by the Board. At official meetings on the Club's premises their meals and refreshments, within reason, shall be provided without charge.	**第 12 節 3 項** 役員および委員はその任務を果たす際に個人的報酬を受け取ることはない。ただし、任務に伴う必要経費については理事会の承認を経て払戻しを受けることができる。協会施設内で行う正式な会合では、妥当な範囲内で飲食物が無料提供される。
Paragraph 12-4 No officers or committee members of this Club shall use his or her office or position for personal or professional advantage. Officers shall avoid conflicts of interest or the appearance thereof between professional matters and Club affairs. Ambiguous situations shall be adjudicated by the Board in consultation with the Kanji(s).	**第 12 節 4 項** 役員および委員は自身の任務または地位を個人的または職業的利益を得るために利用してはならない。役員は自身の仕事と協会の任務との間に生じる利害の衝突、またはその様相 を呈することも避けるものとする。不明瞭な状況が生じた場合は、理事会が監事と相談の上で判断する。
Paragraph 12-5 The duties of the Officers of this Club shall be as stipulated in the Shadan Hojin Law, the Articles and Bylaws, and the latest available edition of Robert's Rules of Order except as follows: a. Only the President or his or her designee and no other single member or group of members may speak or write publicly on behalf of the Club. When the President is temporarily incapacitated, a Regular member Director selected by the Board may speak or write publicly on behalf of the Club. b. The Secretary shall be responsible for supervision and maintenance of Club records and administrative archives. c. The Treasurer shall be responsible for supervision of the Club's financial affairs and for the preparation of budgets in accordance with Paragraph 17-1.	**第 12 節 5 項** 役員の義務は社団法人法、定款および本会則ならびにロバート議事規則の利用可能な最新版に記されたとおりである。ただし以下を例外とする。 a. 協会を代表して公式に発言または執筆できるのは会長および会長の指名した代理人のみであり、それ以外のいかなる会員または会員グループもそうした発言および執筆活動を行うことはできない。会長が一時的に行動不能となった場合は、理事会に選出された正会員理事が協会を代表して公式の発言または執筆活動を行うことができる。 b. 総務担当理事は、協会の記録および運営関連資料の監督および維持保管の責任を有する。 c. 財務担当理事は本会則第 17 節 1 項の定めに従い、協会の財務の監督および予算の作成準備に責任を持つ。
Paragraph 12-6 Nothing in this Section shall preclude the Board from delegating appropriate responsibilities to a General Manager, as described in Paragraph 19-2, provided that the Board shall continue to have oversight responsibility for the General Manager's actions.	**第 12 節 6 項** 本節は、理事会が本会則第 19 節 2 項の定めに従い、総支配人に適切な責任を移譲することを妨げるものではない。ただし、理事会は総支配人の行動を監督する責務を持つ。
Paragraph 12-7 The Kanji(s)' duties shall be in accordance with Article 28 of the Club's Articles and Articles 99 through 104 of the Shadan Hojin Law. The Kanji also have the authority to call a Board meeting.	**第 12 節 7 項** 監事の義務は、定款 28 条および社団法人法 99 条から 104 条までに定める通りである。監事は理事会を招集する権限を持つ。
Paragraph 12-8 Any new Director or Kanji shall undergo training designated by the Board or the President on club structure and procedures, corporate governance,	**第 12 節 8 項** 新任の理事および監事は、協会の構成と手続き、協会のガバナンス、法令順守および社団法人法の下における理事・監事の役割につき、理事会また

compliance, and the role of a Director or Kanji under the Shadan Hojin Law.	は会長により指定された研修を受けなければならない。
Section Thirteen: Receipts and Disbursements	**第 13 節 入金および出金**
Paragraph 13-1 1. All moneys owed to the Club shall be payable to the Treasurer, who may designate the Club's Chief Accountant or others as his or her collection agents. No other officer, member, or staff employee shall receive moneys owed to the Club unless formally appointed as collection agent during the temporary absence of the Treasurer or unless he or she has been designated as a collection agent by the Treasurer. 2. The Club shall collect food and beverage charges on behalf of outsourcing contractors.	**第 13 節 1 項** 1. 協会への支払いは、全て財務担当理事に対して行われる。財務担当理事は協会の会計主 任その他を集金業務の代行者として指名することができる。財務担当理事以外の役員、会 員および職員は、財務担当理事の一時的不在に際して集金代行者に任命されない限り、あるいはすでに財務担当理事から集金代行者として指名されていない限り、協会を受取人とする支払いを受け取ってはならない。 2. 協会は、外注先業者に代わって飲食物の代金を徴収する。
Paragraph 13-2 No moneys of the Club shall be paid out except by order of the Treasurer, after approval by the Board of Directors. However, between meetings of the Board, the President may, if necessary, authorize expenditures totaling not more than five hundred thousand yen in all, including ongoing expenditures. Such expenditures must be reported to and approved by the Board at its next meeting.	**第 13 節 2 項** 理事会が承認し、さらに財務担当理事が指示しない限り、協会の資金が支出されることはない。ただし、次の理事会が開催されるまでにその必要が生じた場合、会長は継続中のものを含め総額 50 万円までの支出を許可する権限を持つ。この支出は次の理事会に報告されて承認を得なければならない。
Paragraph 13-3 The Treasurer shall work with the General Manager to ensure adherence to the approved budget and that proper and standard accounting and financial procedures are followed.	**第 13 節 3 項** 財務担当理事は総支配人と協力し、承認された予算が守られ、適切かつ標準的な会計および財務処理方式が順守されるようにする。
Section Fourteen: Payments for Club Services	**第 14 節 サービス料金の支払い**
Paragraph 14-1 1. Cash shall not be used to pay service charges for food and drink. 2. Charges incurred by members shall be paid in the following ways: a. By credit card or other payment solution including electronic payment system. b. By using the chit signing privilege, as provided under Section Fifteen below. 3. Non-members attending Club events shall pay by credit card in advance or at the front desk on the day.	**第 14 節 1 項** 1. 協会施設内で提供される飲食物の代金を現金で支払うことはできない。 2. 会員は以下の方法で支払いを行う。 a. クレジットカードまたは電子支払システムを含む他の決済手段 を利用。 b. 本会則第 15 節に定める伝票払い制度を利用。 3. 協会の催しに参加する非会員は、クレジットカードを用いて事前にあるいは当日、受付において支払いを行う。
Paragraph 14-2 1. All payments due to the Club shall be made by cash, check, credit card, or bank transfer upon presentation of an invoice. 2. Whenever possible members shall arrange for automatic payment of their monthly invoices via direct debit or credit card.	**第 14 節 2 項** 第 14 節 2 項 1. 協会への全ての支払いは、請求書の提示があり次第、現金、小切手、クレジットカードまたは銀行振込により行う。 2. 会員は、月次請求に関して、可能な場合には直接引き落とし、クレジットカードによる自動支払いを利用するものとする。
Paragraph 14-3 Members and their guests shall not tip employees of the Club and outsourcing contractors. This provision shall not apply to hiring and paying	**第 14 節 3 項** 会員およびそのゲストは、協会職員および外注業者にチップを与えてはならない。本条項 は上記

individual employees for temporary services rendered outside both Club work hours and premises, as provided in Paragraph 7-6 above.	第 7 節 6 項の定めに従い、協会の勤務時間外に協会施設外で提供される一時的サービスのために個々の職員を雇用し支払いを行う場合には適用されない。
Section Fifteen: Chit Signing Privileges	**第 15 節 伝票払い制度**
Paragraph 15-1 Members, except Student members, are eligible for the chit signing privilege as provided below.	**第 15 節 1 項** 学生会員を除く会員は、以下の定めに従い、伝票払い制度を利用できる。
Paragraph 15-2 Upon depositing with the Treasurer an amount of money fixed by the Board of Directors, a member may sign chits for food, drinks, and other charges. In accordance with Paragraph 6-1, a member's spouse, spouse-equivalent, or dependent child between the ages of 18 and 21 may also sign chits. Guest members may sign chits if they make a deposit as members do.	**第 15 節 2 項** 会員は、理事会が定める保証金を事前に財務担当理事に納めることにより、飲食物その他 の支払いについて伝票払い制度を利用することができる。第 6 節 1 項に従い、会員の配偶者、配偶者と同等の者、扶養家族で 18 歳を超え 21 歳に満たない子も、伝票払い制度の利用が可能である。客員会員が会員同様に保証金を納めた場合、客員会員は伝票にサインすることができる。
Paragraph 15-3 Signed chits will be totaled monthly and invoiced to the member.	**第 15 節 3 項** 署名された伝票は月ごとに集計され、その会員に請求される。
Paragraph 15-4 If a member is delinquent for three months or more in his or her account, his or her chit signing privilege may be suspended or canceled and his or her chit deposit may be used to reduce the indebtedness in whole or in part. A member whose chit signing privilege has been suspended or canceled shall not receive the privilege again until he or she satisfies the Board of his or her financial responsibility.	**第 15 節 4 項** 会員が 3 ヵ月以上、支払いを滞納した場合、その会員の伝票払い制度の利用資格を停止または取消し、保証金により滞納分の全額または一部を埋め合わせることができる。伝票払い制度の利用資格を停止または取消された会員は、未納分が支払われたと理事会が納得しない限り、利用資格を回復することはできない。
Paragraph 15-5 A member whose account is paid in full shall be entitled to a refund of his or her chit deposit if he or she resigns from the Club or chooses to discontinue chit signing privileges.	**第 15 節 5 項** 会員が滞納分の全額を清算し、そのうえで協会を退会する場合または伝票払い制度の利用を取りやめる場合は、保証金を払い戻してもらうことができる。
Paragraph 15-6 A member who signs chits after his or her chit signing privilege has been suspended or canceled may be suspended or expelled from the Club.	**第 15 節 6 項** 会員が、伝票払い制度の利用資格を停止または取消された後に伝票に署名した場合、会員資格を停止されるか、または協会から除名されることがある。
Section Sixteen: Accounts of Members	**第 16 節 会員の勘定**
Paragraph 16-1 The procedures below shall apply to all current, overdue, and delinquent accounts of members and are mandatory and subject to modification only by the Board. Neither the Treasurer nor the Club's staff shall have discretion on their application except to inform the Board of any special circumstances affecting a member's account.	**第 16 節 1 項** 以下の処理方式は、会員の当座勘定、滞納勘定および延滞勘定に適用される。この処理方式の適用は必須であり、理事会だけが修正できる。財務担当理事と協会職員は、会員の勘定に影響を与える具体的な状況について通知することはできるが、この処理方式の適用如何を自身の裁量で判断することはできない。
Paragraph 16-2 For the purposes of this section, the dates given shall mean the close of business on that day or, if this day falls on a Sunday, legal or Japanese customary holiday, it shall mean the close of	**第 16 節 2 項** 本節で示す日付等は、当日の業務終了時刻までを指す。その日が日曜日、国の祝日または日本の慣習に基づく祝日であった場合は、翌営業日の業務

business on the next business day.	終了時刻までを指す。
Paragraph 16-3 If any part of an account is overdue, the entire account is overdue until the overdue portion is paid in full. All moneys paid by members on their accounts shall without exception be applied, first, to service charges in order of due date and, second, to membership dues in order of due date.	**第 16 節 3 項** 会員の個人勘定の一部が滞納されている場合、滞納分が全額支払われるまでは、勘定全体を滞納と見なす。会員の個人勘定への入金は全て、まず支払日が早いものから順にサービス利用料に、次に支払日が早いものから順に会費に充当され、例外は認められない。
Paragraph 16-4 The month of incurrence is the calendar month in which a member incurs a charge by the Club. Accounts of members will be totaled as of the close of the last day of the month.	**第 16 節 4 項** 支払い義務は、会員が協会から課金された月に発生する。会員の個人勘定はその月の最終日の終了時に集計される。
Paragraph 16-5 The month of presentation is the first calendar month following the month of incurrence. Each member's invoice will be presented for payment on or before the fifteenth day of the month. An invoice is payable when presented. In principle invoices are presented to members via email or postal mail to the member's address of record. All invoices are considered as properly presented for payment as of the last day of the month of presentation. If a member has not received an invoice by the end of the month, it is the member's responsibility to request it from the Club office.	**第 16 節 5 項** 会員への請求書（個人勘定報告書）は、課金された月の翌月 15 日までに提示される。請求書は提示された時点で支払い可能となる。請求書の提示は、原則として電子メールまたは郵便によって登録した住所への郵送により行われる。請求書は提示される月の末日までには適切に届けられると見なされるので、当該の月末までに届かなかった場合、会員その責任において協会の事務所からコピーを入手しなければならない。
Paragraph 16-6 If any portion of a member's account remains unpaid by the fifteenth day of the month following the month of presentation, the account is one month overdue and the Club Accountant shall notify the member in writing.	**第 16 節 6 項** 請求書が提示された月の次月 15 日までに請求のいずれかの部分が支払われなかった場合、会員の個人勘定は 1 ヵ月の滞納と見なされ、会計主任はその会員に書面で通知しなければならない。
Paragraph 16-7 1. If any portion of a member's account remains unpaid following the fifteenth day of the third month following the month of presentation, the account is three months overdue and delinquent. The Club Accountant shall provide the General Manager and the Treasurer with complete details of each delinquent account. 2. When an account becomes delinquent: a. The member's chit signing privilege shall be suspended and his or her chit deposit immediately applied to the account, regardless of whether the balance was incurred by signing chits or not, with any excess held for the account of the member. The member shall be notified in writing by the Treasurer of the action taken and formally instructed not to sign chits until the account is settled in full and the member's deposit restored. b. The Board may call the member before it for explanations, establish a deadline or schedule for repayment, post the member's name on the Club bulletin board, suspend the member from all privileges and facilities of the Club until the account is fully paid up, or take other suitable measures, including, but not	**第 16 節 7 項** 1. 請求書が提示された月から 3 ヵ月目の 15 日が過ぎても請求のいずれかの部分が未払いとなっていた場合、会員の個人勘定は 3 ヵ月の滞納であり延滞状態と見なされる。会計主任は総支配人と財務担当理事に各滞納者勘定の詳細を報告しなければならない。 2. 勘定が延滞となった場合、以下の措置がとられる。 a. その会員の伝票払い制度の利用資格は停止され、当人の保証金はその支払残高が伝票払いによって発生したかどうかにかかわらず、直ちに未払金に充当され、残金があれば会員の個人勘定に保持される。財務担当理事は当該会員に対し上記の措置を取ったことを書面で通知し、未払金が全て支払われ保証金が復元されるまで伝票払い制度の利用を中止するよう正式に指示する。 b. 理事会は、その会員を召喚して説明を求め、支払い期限またはスケジュールを設定し、会員の名前を協会の掲示板に掲示し、未払金が全額支払われるまで会員の

limited to, using the services of a collection agency.	全ての特権および 協会施設の利用を差し止めることができる。また、回収代行機関の利用を含めて他の適切な措置をとることができる。
Paragraph 16-8 1. A member shall lose his or her membership status as provided for in Articles of Association Article 12(2)(2) in the event he or she fails to pay his or her membership fees and other accrued charges for a period of six months or more and ignores one or more notices from the Club to honor his or her financial obligations. Notwithstanding loss of membership status, the individual shall remain liable to the club for the debt. 2. In the event that member pays his or her account in full within twelve months of losing membership status and otherwise confirms meeting membership qualification, the membership status shall be reinstated, provided that any member who has previously lost membership status pursuant to item 1 above and been reinstated pursuant to this item 2 shall not be eligible for reinstatement again.	**第 16 節 8 項** 1. 会員が、会費およびその他の支払いを 6 ヵ月以上滞納し、理事会から債務履行を求める通知を 1 通以上受け取っているにもかかわらず支払いを怠った場合、定款第 12 条 2 項 2 号の定めにより会員資格を失う。会員資格を喪失しても、当該者は協会に対する債務を負い続ける。 2. 会員資格喪失後 12 か月の間に未払い金を全額支払い、かつ会員資格を満たす者は、喪失した会員資格が回復される。ただし、過去に第 1 項により会員資格を失い、第 2 項により回復したことのある者には再度の資格回復は認められない。
Paragraph 16-9 At its discretion, the Board may withhold enforcement of Paragraphs 16-7 and 16-8, if it feels extenuating circumstances, such as prolonged absence on news coverage or severe personal loss, have prevented payment. However, nothing shall infringe on the right of the Board to suspend at any time a member whose account is delinquent for a period of four months or more.	**第 16 節 9 項** 取材のため長期にわたり日本を不在にしたり、甚大な個人的損害を被ったりした場合など、情状酌量の余地があると判断した場合、理事会はその自由裁量により、上記第 16 節 7 項および第 16 節 8 項の執行を保留することができる。ただし、いかなる場合も、4 ヵ月以上の延滞がある会員の会員資格をいつでも停止できるという理事会の権利を侵害するものではない。
Paragraph 16-10 The Board shall have authority to impose a surcharge on all accounts that are overdue or delinquent. It shall be calculated at the end of each month during which an account is overdue and added to the amount of the account itself. This surcharge may be applied each month until a member is suspended for being delinquent in his or her account.	**第 16 節 10 項** 理事会は、全ての滞納勘定または延滞勘定に対して課徴金を課す権限を持つ。課徴金は滞納期間中の毎月末日に計算され、請求金額に上乗せされる。課徴金は、会員が延滞行為により会員資格を停止されるまで、月ごとに課金することができる。
Paragraph 16-11 The Club Accountant shall report to the General Manager and the Treasurer immediately if any member signs chits when he or she does not have the chit signing privilege. The Board shall suspend the member at its next meeting.	**第 16 節 11 項** 会員が伝票払い制度の利用資格を持たないにもかかわらず伝票に署名した場合、会計主任は直ちに総支配人および財務担当理事に通知する。理事会は次の理事会でその会員の会員資格を停止する。
Paragraph 16-12 A member delinquent in his or her accounts shall not vote, be a candidate, or hold office of the Club. Prior to a general membership meeting or election, the Treasurer shall supply the Board with a list of delinquent members.	**第 16 条 12 項** 延滞残高がある会員は協会において議決権を持たず、候補者になることも、役員になることもできない。財務担当理事は総会または選挙に先立ち、延滞がある会員のリストを理事 会に提出する。

Section Seventeen: Committees	第 17 節 委員会
Paragraph 17-1 1. The standing committees provided for in Article 38 of the Articles, and their responsibilities are as follows: a. House and Property Committee. To assist the Board and the General Manager on matters regarding the physical property and premises of the Club, with a Director as Chair. b. Human Resources Committee. To assist the Board and General Manager regarding personnel and related matters, with a Director as Chair. Ultimately, all staff report to the General Manager who implements all personnel policies and reports to the Board. The Committee also shall act as a grievance panel in the event that a staff member has a dispute with the General Manager, or the General Manager and a member of the Board have a dispute with each other. c. Finance Committee. To assist the Board and General Manager regarding Club finances, with the Treasurer as chair and the Kanji(s) as non-voting observer member(s). d. Membership Committee. To process applications as provided in Section 5 of these Bylaws and to conduct periodic (in principle, once every two years) reviews of the qualifications for membership of all Regular and Professional Associate members. e. Public Relations Committee. To create better understanding between the Club and the public by making use of the many Public Relations Professionals among the membership and to promote the Club to potential members. This committee is to be Co-Chaired by an active journalist and an Associate Member preferably with Public Relations work experience. f. Food and Beverage Committee. To monitor the operation of dining rooms, bars, and kitchen run by outsourcing partners and to collect information on member satisfaction in order to propose improvements in food service to the Board and to work with the Board to communicate to outsourcing partners any requests for service changes. g. Professional Activities Committee. To arrange speaker programs of professional interest. h. Freedom of the Press Committee. To safeguard freedom of the press. i. Library, Archives and Workroom Committee. To oversee the operation of the library, media archives, and the workroom. j. Entertainment Committee. To plan, present, and supervise social functions and	第 17 節 1 項 1. 定款第 38 条による常任委員会と各委員会の責務は以下の通り。 a. 施設・資産委員会：協会の施設および有形資産に関して理事会および総支配人を補佐し、理事が委員長を務める。 b. 人事委員会：人事および人事関連分野で理事会および総支配人を補佐し、理事が委員長を務める。全ての職員は総支配人の直属となり、総支配人は全ての人事方針を実行するとともに理事会に報告を行う。さらに人事委員会は、職員と総支配人との間、または総支配人と理事との間に争い事が起きた場合、苦情処理パネルとしての役割を果たす。 c. 財務委員会：協会の財務について理事会と総支配人を補佐する。財務担当理事が委員長を務め、監事が議決権のないオブザーバー委員として参加する。 d. 会員資格審査委員会：本会則第 5 節の定めに従い、入会申請を処理し、定期的（原則として 2 年に 1 回）な正会員およびプロフェッショナル準会員の資格を審査する。 e. 広報委員会：協会会員の中の広報経験者を活用して、協会と社会の相互理解を図る為に活動する。同委員会は現役記者と、できれば広報経験を有する準会員を共同委員長とする。 f. 飲食委員会：外注業者によるダイニングルーム、バー、キッチンの運営を監視し、会員の声を聴いて食事サービスの改善を理事会に提案し、理事会と共に食事サービスの変更を外注業者と話し合う。 g. 報道企画委員会：記者会見や報道活動に関連する講演会などを企画する。 h. 報道の自由委員会：報道の自由を擁護する。 i. 図書資料・ワークルーム委員会：ライブラリー、メディア・アーカイブおよびワークル ームの運営を監督する。 j. 娯楽委員会：社交および娯楽を目的とした催しを企画・提供し、それを監督する。 k. 選挙管理委員会：本会則第 10 節に従っ

entertainment. k. Election Committee. To supervise elections in accordance with Section 10 of these Bylaws. l. Scholarship Committee. To advise the Board on disposition of the Club's scholarship funds and supervise all scholarship-related programs. m. Associate Members Liaison Committee. To assist the Board with relations among Regular, Professional Associate and Associate members, to nominate candidates from the latter two categories for election as Directors and Kanji(s) in accordance with Paragraph 10-3, and to consult with the Board on matters related to membership fees as per Paragraph 12-2(c) of these Bylaws. n. Film Committee. To arrange a schedule of movie showings and movie-related events. o. Publications Committee. To supervise Club publications in any format. p. Information Technology Committee. To assist the Board and the General Manager on matters related to information technology. q. Special Projects Committee. To organize press study tours/events of special interest to the club not covered by other committees. 2. In addition to the standing committees, the President may create ad hoc committees as provided for in Article 39 of the Articles. 3. The President shall appoint committee chairs except where they are already specified in these Bylaws. All committee chairs shall act under the authority of the Board. Committee chairs have no independent authority to bind the Club or act in its name. All committee chairs appointed by the President shall serve at the pleasure of the President. 4. Each duly appointed committee chair shall, within one month of being appointed, notify the President of his/her nomination of at least two additional members to the committee, provided that members whose accounts are delinquent under Paragraph 16-7 are ineligible to serve on the Finance Committee. Upon the President's confirmation, the nominated individuals shall join the committee. The same process shall be followed in the event of any vacancies on a committee so that all committees have at least three members at all times.	て選挙を監督する。 l. 奨学金委員会：協会の奨学金資金の運用について理事会に助言を与え、全ての奨学金関連プログラムを監督する。 m. 準会員連絡委員会（AMLC）：正会員、プロフェッショナル準会員および準会員の関係について理事会を補佐し、本会則第 10 節 3 項に従い理事および監事選挙に向けてプロフェッショナル準会員および準会員から候補者を指名し、本会則第 12 節 2 項（c）に従い会費関連の問題について理事会の相談に応じる。 n. 映画委員会：映画の上映会および映画関連の催しを企画する。 o. 出版委員会：出版物の形式を問わず協会の出版事業を監督する。 p. 情報技術委員会：情報技術分野で理事会および総支配人を補佐する。 q. 特別企画委員会：協会が特に関心を持ち、他の委員会が扱わない報道関連の視察ツアーおよびイベントを企画する。 2. 会長は、常任委員会に加え、定款 39 条に従い特定目的の委員会を設置することができる。 3. 会長は、特に本会則に定めがある場合を除き各委員長を任命する。全ての委員長は理事会の権限の下で行動する。委員長はいずれも協会を拘束する独立の権限を持たず、協会を代表して行動することもできない。会長によって任命された各委員長は会長の意を受けて勤める。 4. 任命された委員長は、任命から 1 か月以内にその委員会にさらに最低 2 人の委員を指名し、それを会長に報告しなければならない。ただし会則第 16 節 7 項に規定する延滞会員は財務委員会委員となることはできない。会長の確認を得たのち、指名された者は各委員会に加わる。委員会に欠員が生じた場合も同様な手続気がとられ、全ての委員会には常時、最低 3 人の委員がいなければならない。
Paragraph 17-2 Each committee shall submit a monthly report to the Board, except the Election Committee which functions only at election time and reports to the General Members meeting.	**第 17 節 2 項** 各委員会は毎月、理事会に報告書を提出する。ただし選挙の時にのみ機能して総会に報告を行う選挙管理委員会は、この限りではない。

Paragraph 17-3 Committee chairs or members may be invited to attend and take part in Board meetings.	**第 17 節 3 項** 委員会の委員長または委員は、理事会に出席し参加するよう招かれることがある。
Section Eighteen: Relationship with the "Foreign Press in Japan"	**第 18 節 在日外国報道協会（FPIJ）との関係**
Paragraph 18-1 The Club will act as patron and sponsor of the Foreign Press in Japan (hereafter, the FPIJ) and give it all reasonable and necessary support.	**第 18 節 1 項** 協会は在日外国報道協会（Foreign Press in Japan、以下「FPIJ」とする）の擁護者および支援者として活動し、FPIJ に合理的かつ必要な全ての支援を行う。
Paragraph 18-2 1. The Club's support of FPIJ shall include the following: a. The FPIJ may use Club premises as its headquarters and may have reasonable use of Club facilities for meetings, mail, reception, and distribution of notices, telephone service, office work, and logistical support, as well as a reserved place on the Club's bulletin board. b. The Club will pay reasonable stationery, reproduction, postage, and similar charges incurred by the FPIJ on behalf of its membership, subject to Board approval. 2. The Club reserves the right to require individual FPIJ members who are not FCCJ members to pay a reasonable fee to defray the Club's FPIJ-related expenses. 3. For liaison purposes, the President of the Club and the Chair(s) of the Club's Professional Activities Committee are ex-officio officers of the FPIJ.	**第 18 項 2 項** 1. 上記の支援は以下を含む。 a. FPIJ は協会施設を本部として使用し、さらに会合、郵便サービス、受付、通知の配布、電話サービス、事務作業および後方支援の拠点として使用するほか、協会の掲示板に FPIJ の専用スペースを確保することができる。 b. 協会は理事会の承認を得て、FPIJ がその会員のために負担する合理的な文房具代、コピー代および切手代などの費用を支払う。 2. 協会は、協会会員でないＦＰＩＪのメンバーに対して協会が行うＦＰＩＪ関連サービスについて、適正な対価支払いを求める権利を保留する。 3. 協会の会長および報道企画委員会の委員長は、FPIJ との連携を目的として、FPIJ の職権上の役員を務める。
Paragraph 18-3 However, the Club shall have no control over, nor be liable for any act of, the FPIJ or its elected officers or members as such. Should questions arise involving relations between the Club and the FPIJ, the decision of the Club Board shall be final.	**第 18 節 3 項** ただし、協会は FPIJ を支配することなく、FPIJ および FPIJ の選出した役員または会員のいかなる行動にも法的責任を持たない。協会と FPIJ との関係について問題が生じた場合は、協会の理事会が最終判断を下す。
Paragraph 18-4 As provided for in Article 5 of the Articles, the Club shall not act as a regulating or allocating agency for any form of news or press coverage or access to news outside the Club premises. All such matters shall be referred to Regular members and the FPIJ.	**第 18 節 4 項** 定款第 5 条に基づき、協会は協会施設外において、あらゆる形式のニュース、ニュース報道あるいは取材機会を統制または配分する仲介者として行動することはない。こうした問題は正会員および FPIJ に委ねられるものとする。
Section Nineteen: General Manager	**第 19 節 総支配人**
Paragraph 19-1 1. The Board may employ a General Manager as the highest-ranking member of the staff and delegate to him or her appropriate responsibilities as described in Paragraph 19-2. 2. The General Manager serves the Club at the pleasure of the Board, subject to the terms of an employment agreement between the General Manager and the Club as approved by the Board. 3. At any time there is no General Manager or	**第 19 節 1 項** 1. 理事会は、最上位の職員として総支配人を雇用し、第 19 節 2 項の定めに従って適切な責任を移譲することができる。 2. 総支配人は、理事会が承認した協会との雇用契約に基づき、理事会の意向に沿って協会のために職務を遂行する。 3. 総支配人が不在の場合、あるいは行動不能になった場合、または職務を遂行できなくなっ

the General Manager is incapacitated or otherwise unable to perform his or her duties, the Board may appoint an Acting General Manager who shall undertake the duties of the General Manager.	た場合、理事会は総支配人の職務を行う総支配人代行を指名することができる。
Paragraph 19-2 1. The General Manager is the chief administrative officer of the Club and is generally responsible for the proper management and operation of the Club as detailed in a General Manager Job Description approved by the Board. 2. The General Manager's responsibilities include, but are not limited to, the establishment of proper management and operational procedures; the collection, administration, and disbursement of Club moneys in a financially responsible way and in the best interests of the Club; the maintenance and improvement of the quality of the Club's environment and services; the protection of the Club's assets and the control of the Club's liabilities; and the hiring, assigning, managing, evaluating, promoting, disciplining and dismissing of the Club's staff in compliance with relevant laws. 3. The General Manager shall work with and support the Treasurer regarding accounting and financial procedures to ensure sound financial management and compliance with the relevant laws and the required standards as defined in Paragraph 13-3. 4. The General Manager reports to the Board and, between Board meetings, takes direction from the President acting on behalf of the Board. He or she shall submit a written monthly report in time for each Board meeting. 5. If considered necessary by the General Manager in a period between Board meetings, he or she may authorize unbudgeted one-off expenditures totaling not more than two hundred fifty thousand yen for the period, subject to reporting such expenditures to the Board at its next meeting. 6. The General Manager has no authority under any circumstances to sign or otherwise enter into contracts for ongoing expenditures. All such contracts must be approved by the Board and executed by the President.	**第 19 節 2 項** 1. 総支配人は協会の最高実務責任者であり、理事会が承認した総支配人職務説明書の規定に従い、協会の適切な管理および運営に全般的な責任を持つ。 2. 総支配人の責任範囲には、適切な管理および運営手順の確立、財務的に責任あり協会の最大利益となる方法での集金、会計管理および支払い、協会の環境品質およびサービス品質の維持および改善、資産保護および負債管理の遂行、関連法に基づく職員の雇用、配属、評価、昇進、懲罰および解雇が含まれるが、これらに限定されるものではない。 3. 総支配人は、本会則第 13 節 3 項の定めに従い、健全な財務管理と関連法および 基準規則の要件を満たす会計および財務処理方式が順守されるよう、財務担当理事と協働しかつ補佐する。 4. 総支配人は理事会に報告を行い、理事会会合の間の期間には理事会に代わり会長から指示を得る。総支配人は毎月、理事会の開催に合わせて書面での報告書を提出する。 5. 総支配人は、理事会会合の間の期間において必要があると考えた場合、その期間において予算に計上されていない一回の総額 25 万円までの支出を認める権限を持つ。この支出は次の理事会で報告しなければならない。 6. いかなる状況にあっても、総支配人には継続する支出に署名、契約する権限は持たない。そういう契約はすべて理事会によって承認され、会長によって執行されねばならない。
Section Twenty: Other Procedures	**第 20 節 その他の運営手順**
Paragraph 20 Club procedures not specified in the Articles and these Bylaws shall be in accordance with the Shadan Hojin Law and the Koeki Shadan Hojin Authorization Law. Meeting procedures not otherwise specified shall be in accordance with the latest available edition of "Robert's Rules of Order".	**第 20 節** 定款および本会則に規定されていない協会の運営手順は、社団法人法および公益社団法人認定法従うものとする。他に規定のない会議手順は、市販されているロバート業務規則の最新版に従うものとする。

Section Twenty-One: Language	**第 21 節言語**
Paragraph 21 These Bylaws are prepared in both the Japanese and English languages. In the event of any conflict between the two language versions, the English language version shall prevail.	**第 21 節** 本会則は日英両言語で作成される。両原語版の間に何らかの相違のある場合は英語版を優先するものとする。
Supplemental Provisions	**附則**
1. These Bylaws shall take effect on the date the Club is registered as a public-interest incorporated association under Article 106-1 of the Act on Arrangement of Relevant Laws Incidental to Enforcement of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations and the Act on Authorization of Public Interest Incorporated Associations and Public Interest Incorporated Foundations.	1. 本会則は、一般社団法人及び一般財団法人に関する法律及び公益社団法人及び公益財団法人の認定等に関する法律の施行に伴う関係法律の整備等に関する法律 106 条第 1 項に定める公益法人の設立の登記の日から施行する。
2. Notwithstanding Bylaw 10-11, the staggered election of Regular and Associate Member Kanji shall commence with the election of a Regular Member Kanji to a two-year term at the 2021 Annual General Meeting.	2. 本会則第 10 節 11 項の定めに拘わらず、正会員監事および準会員監事の交互の選出は 2021 年度年次総会における正会員監事の 2 年任期への選出から開始される。